

Tracht und Brauch

Costumes et coutumes • Costumi ed usanze • Costums ed usits



Der Bündner Kreuzstich
Le point de croix des Grisons

175 Jahre Schweizerpsalm
Le Cantique suisse a 175 ans.

Das Unspunnenfest – die Festkarten
La fête d'Unspunnen – les cartes de fête

Excellence Princess **Basel–Frankfurt**

3 Tage ab Fr. **295.–**
inkl. An-/ Rückreise und Vollpension an Bord



Ihr Reiseprogramm – Route 1

Tag 1 Einstiegsorte–Basel. Busanreise ins Zentrum der Weihnachtsstadt Basel. Romantische Lichterfahrt auf dem Rhein von Basel nach Plittersdorf.

Tag 2 Baden–Baden. Der Duft von Glühwein und Lebkuchen begleitet die Besucher bei ihrem Bummel vorbei an vorweihnachtlich geschmückten Buden. Eine «Lebendige Krippe» gehört seit Jahren zu den ganz besonderen Attraktionen.

Tag 3 Frankfurt–Schweiz. Umrahmt von den Kulissen von Römerberg und der geschichtsträchtigen Paulskirche ergeben die aufwendig und kreativ dekorierten Stände einen der schönsten und attraktivsten Weihnachtsmärkte. Busrückreise zu Ihrem Abreiseort.

Frankfurt–Baden–Baden–Basel – Route 2
Reise in umgekehrter Richtung. Details auf Anfrage.

Reisedaten 2016:

Basel–Frankfurt (Route 1) 25.11.–27.11. Fr–So • 03.12.–05.12. Sa–Mo • 11.12.–13.12. So–Di
Frankfurt–Basel (Route 2) 27.11.–29.11. So–Di • 05.12.–07.12. Mo–Mi • 13.12.–15.12. Di–Do

Preis pro Person	Fr.
Kabinentyp	Sofortpreis
2-Bett-Kabine Hauptdeck	295.–
2-Bett-Kabine, frz. Balkon, Mitteldeck	395.–
2-Bett-Kabine, frz. Balkon, Oberdeck	495.–

Zuschläge: Wochenendzuschlag Fr–So/Sa–Mo **45.–** • Alleinbenützung Hauptdeck **100.–** • Alleinbenützung Mittel-/Oberdeck **155.–** • Königsklasse-Luxusbus **65.–**

Unsere Leistungen: An-/Rückreise im Komfort-Reisebus • Excellence Flussreise mit Vollpension an Bord • Erfahrene Mittelthurgau-Reiseleitung

Internet Buchungscodes: www.mittelthurgau.ch **eppas8**

Excellence Allegra **Freiburg–Köln–Mainz**

3 Tage ab Fr. **295.–**
inkl. An-/ Rückreise und Vollpension an Bord



Ihr Reiseprogramm

Tag 1 Schweiz–Freiburg–Mainz. Busanreise nach Freiburg. Insgesamt sorgen 125 Stände beim Rathausplatz, der Franziskanerstrasse und auf dem Kartoffelmarkt für eine stimmungsvolle Weihnachtsatmosphäre. Romantische Flussfahrt ab Mainz auf dem Rhein nach Köln.

Tag 2 Köln. Entdecken Sie heute die sechs verschiedenen Weihnachtsmärkte in der Rheinmetropole. Abends Flussfahrt von Köln nach Mainz.

Tag 3 Mainz–Schweiz. Am Mainzer Weihnachtsmarkt präsentieren zahlreiche Stände ihr weihnachtliches Angebot und laden zu Glühwein und Gebäck. Um ca. 14:30 Uhr Busrückreise zu Ihrem Abreiseort.

Reisedaten 2016: 25.11.–27.11. Fr–So • 27.11.–29.11. So–Di • 07.12.–09.12. Mi–Fr • 09.12.–11.12. Fr–So • 11.12.–13.12. So–Di • 13.12.–15.12. Di–Do • 15.12.–17.12. Do–Sa

Preis pro Person	Fr.
Kabinentyp	Sofortpreis
Deluxe 2-Bett-Kabine, Hauptdeck	295.–
Deluxe 2-Bett-Kabine, frz. Balkon, Mitteldeck	375.–
Deluxe 2-Bett-Kabine, frz. Balkon, Oberdeck	475.–

Zuschläge: Alleinbenützung **195.–** • Wochenendzuschlag Fr–So **40.–** • Königsklasse-Luxusbus **65.–**

Unsere Leistungen: An-/Rückreise im Komfort-Reisebus • Excellence Flussreise mit Vollpension an Bord • Erfahrene Mittelthurgau-Reiseleitung

Internet Buchungscodes: www.mittelthurgau.ch **falfre1**

Excellence Melodia **München–Wien–Salzburg**

4 Tage ab Fr. **495.–**
inkl. An-/ Rückreise und Vollpension an Bord



Ihr Reiseprogramm

Tag 1 Schweiz–München–Passau. Der beliebte Weihnachtsmarkt mit alpenländischem Flair war in seiner Tradition und ist immer noch ein sogenannter «Warenmarkt».

Tag 2 Tulln–Wien. Im Advent präsentiert sich Wien mit vielen stimmungsvollen Weihnachtsmärkten von seiner romantischsten Seite.

Tag 3 Wien. Beim traditionellen Wiener Adventszauber wird der Rathausplatz zu einem leuchtenden Märchenland.

Tag 4 Linz–Salzburg–Schweiz. Wenn es weihnachtet in der Mozartstadt öffnet der Salzburger Christkindlmarkt seine Pforten. Um ca. 13:30 Uhr Busrückreise zu Ihrem Abreiseort.

Reisedaten 2016: 26.11.–29.11. Sa–Di • 29.11.–02.12. Di–Fr • 02.12.–05.12. Fr–Mo • 05.12.–08.12. Mo–Do • 08.12.–11.12. Do–So • 11.12.–14.12. So–Mi • 14.12.–17.12. Mi–Sa

Preis pro Person	Fr.
Kabinentyp	Sofortpreis
Deluxe 2-Bett-Kabine, Hauptdeck	495.–
Deluxe 2-Bett-Kabine, frz. Balkon, Mitteldeck	575.–
Deluxe 2-Bett-Kabine, frz. Balkon, Oberdeck	665.–

Zuschläge: Alleinbenützung **275.–** • Wochenendzuschlag Do–So/Fr–Mo/Sa–Di **45.–** • Königsklasse-Luxusbus **95.–**

Unsere Leistungen: An-/Rückreise im Komfort-Reisebus • Excellence Flussreise mit Vollpension an Bord • Erfahrene Mittelthurgau-Reiseleitung

Internet Buchungscodes: www.mittelthurgau.ch **fmemuc2**



Jetzt bestellen: Katalog
«Advent 2016 auf dem Fluss»

Nicht inbegriffen: Auftragspauschale pro Person Fr. 20.– • Persönliche Auslagen • Getränke • Ausflüge • Versicherung • Trinkgelder
Abfahrtsorte: Wil ; Burgdorf ; Winterthur-Wiesendangen SBB; Zürich-Flughafen, Reisebusterminal ; Aarau SBB; Baden-Rüthhof ; Basel SBB
Abfahrtszeiten auf Anfrage

Gratis-Buchungstelefon **0800 86 26 85** Online buchen
www.mittelthurgau.ch

reisebüro mittelthurgau
Die Schiffsreisenmacher



Foto: Rosmarie Schaffner

Liebe Trachtenleute

Nichts ist so stetig wie Veränderung. Veränderung erfordert Flexibilität, Toleranz und Wohlwollen. Ich wurde im letzten Jahr verschiedentlich von Trachtenleuten auf dieses Thema angesprochen. Dabei wurden aber eher die Begriffe Neid, Missgunst und Intoleranz genannt. An Sitzungen oder Versammlungen scheint es immer schwerer zu fallen, dem anderen bewusst zu zuhören, eine andere Meinung zu akzeptieren oder sich auf einen anderen Standpunkt einzulassen. Oft sucht man nach dem «Haar in der Suppe» oder das «i-Pünktchen» wird kritisiert. Diese Tendenz ist meiner Meinung nach in der ganzen Gesellschaft zu beobachten, sei es auf Geschäfts-, Politik- oder Vereinsebene.

Ich frage mich, ob da auch unsere modernen Kommunikationsmittel und der damit verbundene Zeitdruck einen Einfluss haben. Etwa bei einer Mail lässt sich vieles zwischen den Zeilen lesen, was zu Missverständnissen führen kann. So entstehen dann vielleicht auch Gerüchte und daraus Neid, Missgunst und Intoleranz. Ein persönliches Gespräch, per Telefon oder noch besser von Angesicht zu Angesicht, kann sicher helfen, das gegenseitige Verständnis und damit verbunden unsere Flexibilität zu fördern. Und dies ist für uns persönlich, aber auch für unsere Trachtenvereinigung ein grosser Gewinn.

Roland Meyer-Imboden,
Präsident •

Chers amis du costume

Rien n'est aussi récurrent que le changement. Pour changer, il faut faire preuve de flexibilité, de tolérance et de bonne volonté. Au cours de l'année passée, j'ai abordé ce sujet avec divers membres de la Fédération. Mais ce sont plutôt les termes d'envie, de jalousie et d'intolérance qui ont été évoqués. Il semble que lors des réunions, il devient de plus en plus difficile d'écouter activement, d'accepter un avis divergent ou d'admettre un point de vue différent. Souvent, on cherche «l'invisible cheveu sur la soupe» ou on critique le «futile petit point sur le i». A mon avis, cette tendance se constate un peu partout, que ce soit dans les milieux politiques, économiques ou associatifs. Je me demande si nos moyens de communication modernes et la pression du temps qui en découle jouent un rôle dans ce phénomène. Dans un mail, on peut lire entre les lignes beaucoup de choses qui peuvent prêter à confusion ou à méprise. C'est ainsi qu'elles provoquent des réactions d'envie, de jalousie et d'intolérance. Un entretien téléphonique personnel ou au mieux en tête-à-tête peut certainement faciliter la bonne compréhension et susciter la flexibilité. Et c'est un grand bénéfice tout autant pour nous personnellement que pour notre Fédération.

Roland Meyer-Imboden,
président •

Cari amici del costume

Niente è così costante come il cambiamento. Il cambiamento richiede flessibilità, tolleranza e benevolenza. Nel corso dell'ultimo anno sono stato personalmente interpellato più volte su questo tema dagli amici in costume. Ma i concetti che sono stati maggiormente espressi sono stati invidia, gelosia e intolleranza. Durante le riunioni o le assemblee sembra che risulti intenzionalmente sempre più difficile ascoltare gli altri, accettare un altro parere o aderire ad un altro punto di vista. Spesso si cerca «il pelo nell'uovo» o viene criticato il «puntino sulla i». Ritengo personalmente che questa tendenza sia osservabile in tutta la società, sia a livello commerciale, politico o associativo. Mi chiedo così se anche i nostri moderni mezzi di comunicazione e la fretta che questi impongono non abbiano una notevole influenza sui nostri atti quotidiani. Per esempio in un e-mail, tra le righe si può leggere molto, cosa che può provocare malintesi. Così nascono forse anche dicerie e chiacchiere e da qui invidia, gelosia e intolleranza. Un colloquio personale per telefono o meglio ancora un faccia a faccia può sicuramente aiutare a promuovere la comprensione reciproca e di conseguenza la nostra flessibilità. E da questo ne trarremo un grande vantaggio, noi personalmente ma anche per la nostra Federazione dei costumi.

Roland Meyer-Imboden,
presidente •

Chars amis dals costumes

Nagut n'è uschè constant sco midadas. Midadas pretendan flexibilitad, toleranza e bainvulientscha. L'on passà han plirs amis da costumes pledentà mai en connex cun quest tema. Els han dentant plitost numnà las noziuns scuidanza, malvulientscha ed intoleranza. Durant sesidas u radunanzas pari dad esser adina pli grev da tadlar conscienzusamain tge ch'il partenari da discours raquinta, d'acceptar in'otra opiniun u da sa laschar en sin in auter punct da vista. Ins tschertga savens il «pail en la schuppa» u crititgescha ils detagls. Tenor mai pon ins observar questa tendenza en l'entira societad, saja quai sin nivel commercial, politic u en uniuns. Jau ma dumond, schebain noss meds da communicaziun moderns ed il squitsch dal temp influenzeschan forsa era la situaziun. En in e-mail pon ins per exempel leger blier tranter las lingias, quai che po avoir per consequenza malchapientschas. Il resultat è in terren favuraivel per currellas ed uschia scuidanza, malvulientscha ed intoleranza. In discours persunal, per telefon u anc meglier da persuna a persuna po segir gidar da promover la chapientscha vicendaivla e qua tras nossa flexibilitad. Quai è in grond gudogn per nus persunalmain dentant era per nossa federaziun da costumes.

Roland Meyer-Imboden,
president •

Edle Trachtenstoffe
seit 1928 ...!



TESSANDA
Manufactura
VALMÜSTAIR

Manufactura TESSANDA Val Müstair, HANDWEBEREI
CH - 7536 Sta. Maria V.M.
Tel. +41(0) 81 858 51 26 - Fax +41(0) 81 858 55 16
info@tessanda.ch - www.tessanda.ch

graubünden

Trachten machen.....Freude



sagen auch zahlreiche Trachtengruppen, welche ihre Trachten in unserem Atelier kreieren liessen.

Speziell für Sie

Tailor Atelier
A. Beeler
Gartenweg 4
6418 Rothenthurm
Tel. 041 838 16 20
oder 079 329 20 69
Fein- und Masskonfektion
E-Mail: arthur.beeler@gmail.com

MODE macht Freude!



Mode Niederhauser

Ihr Spezialgeschäft für Bernertrachten nach Mass und Trachtenaccessoires.

Marktgasse 7, 4950 Huttwil
062 962 22 40
www.niederhauser-mode.ch

Trachtenschürzen
Seide & Handgewoben



Nicole Güntert
Textilgestalterin
Handweben EFZ
033 975 00 51 Privat
nicoleguintert@bluewin.ch
www.ateliergun.ch

www.toesstaldesign.ch
Ihr Online-Shop 365 Tage / 24 Std.



Kapuzenjacke

Edelweiss Kapuzenjacke
aus Tössstaler Eigenproduktion
in 5 verschiedenen Farben

Tösstal-Design 

8494 Bauma • Telefon 052 386 22 35

Wäfer
9657 Unterwasser

Telefon: 071 / 998 60 20



Original Toggenburger und Appenzeller Sennenschuhe
Leder- & Gummisohle

SCHULER
mehr als nur Mode

Ihre Spezialisten für Folklorebekleidung und Trachten aller Art.



Hauptstrasse 27 Tel. 041 839 89 89
6418 Rothenthurm Fax 041 839 89 88

www.schuler-uniformen.ch
info@schuler-uniformen.ch

Trachtenstoffe handgewoben in höchster Qualität!



Tessitura di Valposchiavo
Palazzo De Bassus-Mengotti
7742 Poschiavo
www.tessitura.ch

TESSITURA DI VALPOSCHIAVO



Foto: privat

Editorial

Der Trend zum Selbstgemachten ist seit einigen Jahren ungebrochen. Kreativ sein kann jede und jeder mit Handarbeiten. Die selbst gefertigten Objekte können ganz nach den eigenen Wünschen gestaltet werden und lassen sich auch prima verschenken. Gerade in Zeiten, in denen nahezu alles per Smartphone-App steuerbar ist, scheinen wir manche analogen Fertigkeiten wieder neu zu entdecken und zu schätzen. Etwas selbst herstellen und dann zu verschenken bedeutet auch, die eigene Zeit und Energie zu geben, ganz abgesehen von der Einzigartigkeit eines solchen Unikates. In der aktuellen Ausgabe von Tracht und Brauch stellen wir Ihnen den Jahrhunderte alten und nach seiner «Wiederentdeckung» im 20. Jahrhundert zu neuem Leben erweckten Bündner Chrützlisch vor. Hatte er bei seinem Aufschwung in den 1930er Jahren noch eine wirtschaftliche Bedeutung, die Frauen konnten mit ihren Stickerarbeiten ein wenig zusätzliches Geld verdienen, spielt dies heute, zumindest in unseren Breiten kaum mehr eine Rolle. Vielleicht ist der Artikel Anregung für Sie, selbst wieder einmal handarbeitlich aktiv zu werden. Oder auch um vergessene Schätze von Mutter und Grossmutter wieder einmal hervor zu holen und sich an den Arbeiten zu erfreuen.

Waltraut Hupfer, Redaktorin •

Depuis quelques années, la mode du fait maison s'est fortement rétablie. Chacune et chacun peut créer et réaliser quelque-chose de ses mains – à son goût et suivant sa fantaisie. Les objets personnellement confectionnés sont des cadeaux idéals. Particulièrement à notre époque où les applications mobiles permettent d'exécuter presque tout, nous semblons redécouvrir et réévaluer les objets qui ne découlent pas de l'électronique analogique. Le cadeau que nous avons fait de nos propres mains prend la valeur d'une pièce unique. Il a aussi et surtout celle de notre intention particulière et du temps que nous avons consacré à sa réalisation. Nous vous présentons dans ce nouveau numéro de Tracht und Brauch la tradition du Bündner Chrützlisch – le point de croix des Grisons – longue de plusieurs siècles et redécouverte au 20ème siècle. Réapparue dans les années 1930, cet artisanat permet alors aux femmes de compléter leurs revenus par des travaux de broderie. Cet aspect économique ne joue aujourd'hui plus aucun rôle – tout du moins dans notre société. L'article vous incitera peut-être à vous livrer à un travail manuel. Une nouvelle perspective pour considérer et admirer les trésors oubliés de vos mères et grand-mères.

Waltraut Hupfer, Rédactrice •



6

Ausschnitt aus einem Paradehandtuch (Bild: Rätisches Museum)
Morceau d'une serviette de parade.

3	Der Präsident	3	Le président
6–11	Der Bündner Kreuzstich	6–11	Le point de croix des Grisons
12	Das Unspunnenfest 2017	12	La Fête d'Unspunnen 2017
13	Cocoro	13	Cocoro
14–15	Jugend	14–15	Jeunesse
16–17	175 Jahre Schweizerpsalm	16–17	Le Cantique suisse a 175 ans.
18–19	Festa federale delle corali in costume Lugano 2016	18–19	Fête fédérale des chorales en costume Lugano 2016
	Schweizerisches Trachtenchorfest Lugano 2016		
20–21	Marktplatz	20–21	Place du marché
22–23	Mitteilungen	22–23	Communications
24–25	Singwochenende der STV 2016	24–25	Weekend de chant de la FNCS 2016
26–29	Delegiertenversammlung 2016 – das Protokoll	26–29	Assemblée des délégués – le procès-verbal
30–31	Veranstaltungen	30–31	Manifestations
31	Impressum	31	Impressum

Der Bündner Kreuzstich

An den Bündner Arbeits- und Sonntagstrachten ist der Kreuzstich ein markantes dekoratives Detail. Eigenartigerweise erwähnt die Trachtenforscherin Julie Heierli in ihrem vierten Band «Die Volkstrachten der Schweiz» den Bündner Kreuzstich mit keinem Wort. Welche Entwicklungsgeschichte steckt hinter dieser Handarbeitstechnik und was hat sie mit uns und unseren heutigen Trachten zu tun?



«Saffa-Schnecke» zur Ausstellung von 1928, ein frühes Symbol im Kampf um das Frauenstimmrecht. In: Impressionen aus «16 der schönsten Ansichten» – «Escargot SAFFA» de l'exposition de 1928, un premier symbole de la lutte pour le droit de vote des femmes.

Kleiner geschichtlicher Überblick

Der Kreuzstich ist schon im Mittelalter bekannt gewesen. Kaufleute und Kreuzritter brachten aus dem Osten wundervolle Teppiche mit, die zu Hause in bunten Farben mit Zopf- und Kreuzstichen wirkungsvoll nachgestickt wurden. Viele Muster, die uns heute noch vertraut sind, haben ihren Ursprung in Byzanz, im nahen oder fernen Osten.

Ab der Renaissance (ab dem 16. Jahrhundert) wurden die Wohnräume vermehrt mit Decken, Prunkhandtüchern und Paradekissen geschmückt. Die Ornamente waren vielfältig: rein geometrische Formen, quadratische Rosetten, Ranken mit Pflanzen- und Tiermotiven, der Lebensbaum und das aus dem Lebensbaum entstandene Vasenmotiv. Die verschnörkelten Barock- und Rokokomuster des 17. und

18. Jahrhunderts benötigten weitere Linien und Flächen, die sich mit zusätzlichen Stiel-, Ketten- und Plattstichen besser darstellen liessen.

Im Bündnerland wurde nicht öfter gestickt als in anderen Gegenden der Schweiz. Eigenartig ist aber, dass die Renaissancemuster teilweise nur wenig verändert durch alle Jahrhunderte hindurch gestickt

wurden und noch heute als solche erkennbar sind. Im 19. Jahrhundert wuchs die Bedeutung der «Frauen-Handarbeit». Handarbeitsschulen wurden eröffnet, um der allgemeinen Armut entgegen zu wirken und über die Schulung der Frauen deren Selbständigkeit zu fördern und die Gesellschaft zu stärken.

Die Schweizerische Ausstellung für Frauenarbeit (SAFFA) 1928 in Bern löste einen wahren Kreuzstich-Stickboom aus! Sogar grosse Kunstschaffende wie Sophie Taeuber-Arp (1889–1943) und Ernst Ludwig Kirchner (1880–1938) setzten ihre Entwürfe auch mit Kreuzstichen um. Ab 1980 liess die Nachfrage nach traditionellem Kreuzstich nach. Heute ist er eine Technik unter vielen, hat jedoch an seiner dekorativen Wirkung nichts eingebüsst und wird deshalb immer noch an den Schulen gelehrt.

Musterblätz und Modelbuch

Die Erfindung des Buchdruckes durch Johannes Gutenberg 1450 ermöglichte das Weitergeben von Mustern auf Papier. So wurde zum Beispiel schon 1523 in Augsburg das «Furm oder Modelbüchlein» von Johann Schönsperger und 1597 in Nürnberg das «Schön neues Modelbuch» von Johann Sibmacher gedruckt. Noch heute entsprechen Herzspross oder Quadratmuster in den heutigen Bündner-Kreuzstich-Stickbüchern jenen von Sibmacher herausgegebenen Mustern.

Modelbücher waren im 16. und 17. Jahrhundert in ganz Europa verbreitet. Da Ornamentstecher oft von einander «abkupferten», vermischten sich italienische und deutsche Stile. Ein Modelbuch war eine kostspielige Anschaffung. Vermutlich sind nur wenige ins Bündnerland gelangt. Die Papiervorlage wurde durch

Kreuzstich wird auch 2016 vielfältig gestickt.

Encore en 2016, le point de croix est utilisé de maintes manières.

den fleissigen Gebrauch doch schnell zerklüftet und unleserlich. Deshalb hielten junge Mädchen und Frauen ihre kostbaren Muster wie in früheren Zeiten auf stabilem Stoff fest. Die bestickten Mustertücher, auch «Mödelblätz» genannt, konnten zudem ohne grossen Aufwand im Falle einer Auswanderung in die neue Welt mitgenommen werden. Sie schufen Bezug zur Vergangenheit und zu vertrauten Menschen.

Mit der Einführung des Mädchen-Handarbeitsunterrichtes im 19. Jahrhundert wurde die Stickvorlage reglementiert. Anna Rapp beschreibt diese in der Schrift «Schweizerische Mustertücher»: «Phantasielos erstarrt ist dann die Vorlage für ein Mustertuch im Leitfaden für die zürcherischen Arbeitslehrerinnen, von Seline Strickler, der unter dem Titel «Der weibliche Handarbeitsunterricht» erstmals 1881 in Zürich erschien. Sie schreibt ein quereckiges Tuch vor, auf das in Kreuzstich ein Alphabet, eine Zahlenreihe sowie die Initialen der Schülerin und das Entstehungsdatum gestickt werden mussten.» In ähnlicher Ausführung waren diese auch in Graubünden bekannt. Durch das Sticken von Alphabet und eine Zahlenreihe konnten sich die Mädchen die Buchstaben und Zahlen besser einprägen.



Bild: Nina Schmid-Kunz

Le point de croix des Grisons

Le point de croix est un motif décoratif caractéristique des costumes de tous les jours et de ceux du dimanche. Mais qu'est-ce qui se cache derrière le fameux point de broderie des Grisons?

Il est déjà connu au Moyen Age. De nombreux motifs célèbres tirent leur origine de la tradition byzantine. Des ornements très variés sont brodés durant la Renaissance: des formes purement géométriques, des rosettes carrées, des guirlandes de motifs végétaux ou animaliers, l'arbre de vie et les formes de vases qui en découlent. Dans les Grisons, les motifs de la Renaissance se sont peu modifiés au cours des siècles postérieurs. Ils sont encore remarquables aujourd'hui.

Au 19^{ème} siècle, le rôle de l'artisanat féminin se développe. Des écoles de travail manuel pour les femmes sont ouvertes. Cela leur donne le moyen de lutter contre la pauvreté générale, de gagner leur indépendance et de renforcer leur place sociale. En 1928, l'exposition suisse du travail féminin de Berne déclenche un véritable boom du point de croix! De célèbres artistes comme Täuber-Arp et Kirchner utilisent même ce point de broderie dans leurs œuvres. Il tient sa place aujourd'hui en tant que technique parmi bien d'autres et reste au programme des écoles à cause de son effet décoratif.

L'invention de l'imprimerie sur papier en 1450 facilite la transmission des motifs. Le petit ouvrage de Johann Schönsperger «Form oder Modelbüchlein» (formes et motifs de broderie) paraît dès 1523 à Augsbourg suivi de celui de Johann Sibmacher «Schön neues Modelbuch» (Jolis nouveaux motifs) en 1597 à Nuremberg. Encore aujourd'hui, les manuels de point de croix des Grisons s'inspirent de ceux de Sibmacher.

La plupart de ces ouvrages coûteux ne sont probablement pas arrivés dans les Grisons. Comme dans les temps reculés, les motifs étaient fixés sur de solides étoffes. Avec la création de l'enseignement du travail manuel pour jeunes filles au 19^{ème} siècle, ces modèles de broderie sont fortement réglementés. La broderie de lettres de l'alphabet et de chiffres permet aux jeunes apprenties de mieux maîtriser la technique.

Bild: Franco-Suisse Edition Photographique Bern



Taufkissen der Familie Kunz-Janett, Fläsch.
Coussin de baptême de la famille Kunz-Janett.

Welche Gegenstände wurden im Bündnerland bestickt?

Sicher wurden mit Kreuzsticharbeiten die Stube geschmückt. An wichtigen Anlässen wie Geburt, Taufe, Hochzeit oder Aufbahrung der Toten, wurden speziell dafür bestimmte Kreuzsticharbeiten hervorgeholt. Die Kreuzsticharbeiten des Rätischen Museums lassen sich wie folgt gruppieren: **Taufdecken** zeigen die Wichtigkeit dieser Handlung. So sollen an einer Taufdecke

manchmal Mutter, Grossmutter und Tante über Monate gestickt haben. Im Freien Rhätier schreibt 1938 A. Huder über eine Taufe im Münstertal: «...dem Täufling wird ein rotes Foulard um sein Köpfchen gelegt, sonst hat das Kind kein Glück im Leben. Das Kind wird nun auf ein Kissen gelegt und mit vielen Tüchern zugedeckt, zuoberst kommt immer eine hübsche Decke als Abschluss...» **Bettvorhänge, Bettbezüge und Oberleintücher** wurden ebenfalls gerne reich

mit Kreuzstich verziert, beinahe immer mit rotem Stickgarn. Da man den selbst gepflanzten, zu Garn gesponnenen Flachs nur auf einem Webstuhl von 70–80cm Breite verweben konnte, setzte man die Bahnen mit Überwindungsstichen zusammen. Bei dieser Gelegenheit konnte man einen verzierten Einsatz, eine sogenannte «Bettchnur» zwischen die Bahnen nähen. **Kissenbezüge** zu besticken, war weit verbreitet. Früher schlief man mit mehreren übereinandergeschichteten Kissen, denn «nur eine Leiche liegt flach». Eines der Kissen durfte dann gerne üppig bestickt sein. Sicher wollte man mit den reich bestickten Prunk- oder Paradekissen seine Gäste beeindrucken.

Decken hatten oft einen Mitteleinsatz oder wurden von der Mitte aus verziert.

Paradehandtücher wiesen meist ein langes, schmales Format auf. Neben dem Ziereffekt sollte das Paradehandtuch auch das gebrauchte, nicht mehr so ansehnliche Handtuch verdecken. Je nach Ofenaufbau liessen sich solche Paradehandtücher auch als Ofenumhänge an der Ofenstange präsentieren.

Mit der **Fäsche**, einem langen, spitzauslaufenden Wickelband, wollten die Bündner bei ihren Kindern krumme Beine verhindern. Johann Georg Rösch sah 1807, dass sich die Ftanerinnen mit «zärtlicher Sorgfalt» um ihre Kinder kümmerten, «... sie fehlen aber darinn, dass sie solche an Kopf und Leib zu warm halten, mit Schmalzmus zu früh und zu oft füttern, auch sie zu enge fäschen (einwickeln). Will man sie deswegen tadeln, so wird man mit dem Beispiel der lieben Alten widerlegt.»

... und die Kleider?

Grundsätzlich wurden Hemden und Unterwäsche mit den Initialen versehen. Kreuzstichmuster oder -bordüren findet man jedoch kaum an Kleidern. Wie kam es denn zu den gestickten Blusen und Schürzen an den Bündner Arbeits- und Sonntagstrachten?

SAFFA 1928

Für die erste Schweizerische Ausstellung für Frauenarbeit SAFFA 1928 wurde die Idee von Ida Hitz-Caflisch, Klosters, ein Musterbuch mit gesammelten bündnerischen Kreuzstichmuster herauszugeben, von der Bündnerischen Vereinigung für

Heimatschutz freudig aufgenommen. Dr. Johann Benedikt Jörger beschreibt den Zweck dieser Sammlung wie folgt: «... die einst so reich und vielseitig geübte Kunst der Stickereiverzierung der Gefahr des Vergessenwerdens entreissen, mit der Fülle der Vorlagen die Freude an der vielgestaltigen Zier neu erwecken und beleben und alten Fleiss und Kunstsinn bündnerischer Ahnfrauen zu neuem Blühen in den Händen der Enkelinnen anreizen.» Pater Notker Curti, Disentis, begleitete als kulturhistorischer Textilkennner den Aufbau

Stickereien. Im ganzen Kanton wurden für die Ausstellung diese Muster zur Veranschaulichung nachgestickt. Die Mappe war ein wahrer Verkaufsschlager und musste schon nach vier Monaten nachgedruckt werden, «trotzdem sie im Erscheinen die günstige Lage des Weihnachtsmarktes verpasst hatte.» (Vorwort J. B. Jörger in der zweiten Auflage). Die Ausstellung an der SAFFA 1928 löste einen regelrechten Kreuzstich-Boom aus! An dieser Leistungsschau zeigten die Bündnerinnen, was in ihnen steckte: beharrliche Frauen, die mit ihrer Tüchtigkeit und Verlässlichkeit zeigen wollten, dass auch sie Mitbestimmung in der Gesellschaft verdient hätten. Die Marke «Bündner Kreuzstich» bedeutete echte Volkskunst, Liebe und Treue zur Heimat und ein wohnlicher Ort für die Familie.

Elly Koch

Unter allen Sammlerinnen von alten Mustern ist Elly Koch eine herausragende Persönlichkeit. Über diese Pionierin zu den Themen Kreuzstich und eigenständiges Frauenleben liesse sich alleine ein interessantes, bewegendes Portrait gestalten. Mit ihrer Sammelleidenschaft und Fachkenntnis hat sie den Kreuzstich bis in die heutige Zeit stark mitgeprägt. Mit grosser Dankbarkeit gratulieren wir ihr herzlich zu ihrem 100. Geburtstag!

Frauenschule – Heimatwerk

Wie sich die Bündnerinnen an der SAFFA präsentierten, war stark von der Bündner Frauenschule beeinflusst worden. Die Ausbildungsstätte für Handarbeitslehrerinnen sah es gerne, dass der seit 1883 für Mädchen obligatorische Handarbeitsunterricht ab 1922 das Sticken von Kreuzstichmustern verbindlich im Lehrplan festgehalten hatte. 1925 setzte sich die Leiterin der Frauenschule, Christine Zulauf, mit dem Bauernsekretär Ernst Laur sen. in Verbindung. Sie sah im Handweben ein grosses Potential, um den Frauen eine Erwerbsmöglichkeit zu verschaffen. 1926 fand der erste schweizerische Webkurs unter der Leitung einer Weblehrerin aus Flensburg statt. An diesem Webkurs nahmen auch Paula Jörger, die Schwester von J. B. Jörger und Irma Roffler, die spätere Heimatwerkleiterin, teil. Alte Webstühle wurden wieder vom Estrich geholt und in kleinen Webstuben produzierte man Stoffe für



Fäsche fürs Wickelkind.
Lange de nourrisson.

den Verkauf. 1930 eröffnete die «Zentralstelle für Heimarbeit» eine Verkaufsstelle in Chur. Bis 1968 leitete Irma Roffler den Betrieb, der sich 1939 in «Bündner Heimatwerk» umbenannte. Irma Roffler hatte 22-jährig in Stuttgart die Kunstgewerbeschule besucht. Als schöpferischer Mensch ermutigte sie die Stickerinnen zu eigenem Entwerfen und Gestalten. Je fleissiger und professioneller gestickt wurde, umso wichtiger wurde eine «saubere» Rückseite: Vorderseite mit Kreuzen, Rückseite mit Steppstichen. Die Handarbeitsinspektorinnen unterstützten diesen Trend. Um beide Seiten schön zu erhalten, wurde sogar in mühsamer Arbeit zwischen den Fäden des Stickgrundes ganz versteckt vernäht. «Die perfekte Rückseite» war für Generationen von Handarbeitslehrerinnen und Hobbystickerrinnen Gradmesser ihrer Leistung.

Bündner Trachtenvereinigung

Um 1850 waren die Trachten fast gänzlich aus den Tälern verschwunden. Die alten noch vorhandenen Stücke wurden für die Calvenfeier 1899 wieder aus den Truhen hervorgeholt. Der Bildband «Rhätische Trachtenbilder» hielt dieses lustige Sammelsurium fest. Erst für die Zentenerfeier in Truns 1924 wurden die Trachten wieder



Musterblätz aus dem Handarbeitsunterricht.
Exercice du cours de travail manuel.

bedeutungsvoll und getragen. Heimatschutz und verschiedene Trachtenkenner nahmen diese Bewegung auf und schufen nach Originalen aus Museen und Privathäusern Mustertrachten. Neue Trachten wurden genäht, die «Vereinigung Bündner Trachtenfreunde» wurde gegründet, doch schon nach kurzer Zeit löste sich diese wieder auf.

1933 gründeten bewegte Trachtenfrauen die Bündner Trachtenvereinigung (BTV). Wie die Haltung der Mitglieder in Bezug zum Trachtentragen sein sollte, beschrieben die Satzungen der BTV von 1937 recht deutlich:

«Die Mitglieder sollen der Trachtensache vor allen Dingen dadurch dienen, dass sie die Landestracht persönlich tragen. Es wird ihnen empfohlen, die Tracht nicht auszumieten oder auszuleihen. Als allgemeiner Trachtentag gilt der 1. August. Aber auch an den übrigen Sonn- und Feiertagen, sowie an kirchlichen und Familienfesten soll die Tracht so viel als möglich

Zwei Arbeitstrachten im Schwung.
Deux costumes de travail en mouvement.

getragen werden. Für den Werktag wird den Mitgliedern das Tragen der einfachen Arbeitstracht besonders empfohlen.»

Die Arbeitstracht entsteht

Die «empfohlene Arbeitstracht» war bis 1940 noch nicht ausgereift. Dem allgemeinen Bedürfnis nach einer Arbeitstracht gingen in den 30er Jahren Bündner Trachtenvereinigung, Bündner Heimatwerk, Bündner Heimatschutz, die Frauenschule Chur und Trachtenfachleute nach. Bei der Schaffung einer neuen Arbeitstracht waren sie sich jedoch gar nicht einig. Dora Cavelti, die Schwester der ersten Präsidentin der BTV und anerkannte Trachtenschneiderin, sowie die Handweberin Frl. Bezzola entwarfen eine von der BTV unterstützte einfache Arbeitstracht. Das Schnittmuster wurde durch die Zeitschrift «Schweizer Hausfrau» kostengünstig vertrieben.

Heimatwerk, Frauenschule und Pater Notker Curti schufen eine neue Arbeitstracht mit dem ausladendem Kragen (Murinella) und einer mit Kreuzstichen bestickten Schürzenbordüre. Heimatschutz und Trachtenvereinigung reagierten etwas irri-

tiert: Eine Arbeitstracht sollte auch für die Arbeit auf dem Felde taugen. Zudem war es für sie nicht klar, wofür es eine Arbeitstracht brauche. Ein Sonntagskleid würde durchs Tragen automatisch zu einem Werktagskleid! In der heftig geführten Diskussion wurde um Beistand von Ernst Laur jun. ersucht. Pikant ist sicher, dass der Obmann der Schweizerischen Trachtenvereinigung auch gleichzeitig Gründer der Heimatwerkidee war. Mit dem Kompromiss aus den 40er-Jahren leben wir noch heute: Kreuzstichbordüre an der Schürze der Sonntagstracht und Kreuzstich-Stickereien an der Bluse der Arbeitstracht. Wir sind uns bewusst, dass die meisten Arbeits- und Sonntagstrachten aus dem Zeitgeist von SAFFA und Landi heraus entstanden. Auch wenn vieles nicht historisch verbürgt ist, entsprechen sie unserem heutigen Verständnis vom Trachtentragen und sind uns lieb geworden.

Dank

Die zusammengetragenen Fakten und Erkenntnisse stammen zu einem grossen Teil aus der sehr lesenswerten Dissertation von Julia Schmidt-Casdorff «Bündner Kreuzstich als Zeichen – Aspekte des Wandels weiblicher Kultur in Graubünden», 2001. Viele wertvolle Literatur- und Bildhinweise erhielt ich vom Rätischen Museum, Chur. Ebenfalls erwähnenswert ist die Broschüre von

Bild: Nina Schmid-Kunz



Stickerei an der Bluse einer Werktagstracht.
Broderie du corsage d'un costume de travail.

L'Association des costumes des Grisons

Vers 1850, presque tous les costumes ont disparu dans les vallées. L'ouvrage «Rhätische Trachtenbilder» (costumes rhéto-romans) nous montre les pièces anciennes qui existent encore en 1899 lors de la fête de Calven. C'est seulement en 1924, à l'occasion du centenaire célébré à Trun, que les costumes traditionnels reprennent leur place. Des experts de la tradition populaire recréent des costumes en s'inspirant de pièces originales conservées dans des musées et dans les collections privées. De nouveaux costumes sont exécutés. En 1933, des femmes enthousiastes fondent l'Association des costumes des Grisons (BTV).

En 1940, le «costume recommandé pour le travail de jour» n'est pas encore au point. Les avis divergent en ce qui concerne sa conformité. Dora Cavelti, sœur de la première présidente du BTV et couturière chevronnée de costumes, crée avec la tisserande Bezzola un costume de travail simple adopté par le BTV. Le patron est diffusé pour un prix modique dans la revue de la ménagère suisse «Schweizer Hausfrau».

Le Heimatwerk, l'École de formation féminine et Pater Notker Curti créent de leur côté un nouveau costume de travail muni d'un large décolleté (Murinella) et d'une bordure de tablier brodée au point de croix. Le groupe de préservation de la tradition et l'Association du costume réagissent aussitôt. Un costume de jour doit convenir pour les activités des champs. Par ailleurs, ils ne comprennent pas la nécessité d'un costume de jour: quand il est porté, un costume du dimanche est automatiquement un costume ordinaire! Les discussions animées font intervenir Ernst Laur junior. Le compromis adopté dans les années 1940 est encore actuel aujourd'hui: une bordure au point de croix sur le tablier du dimanche et des broderies au point de croix sur la blouse de tous les jours. Mais nous savons bien que la plupart des costumes, qu'ils soient de jour ou de fête, sont inspirés de l'esprit de la SAFFA et du Landi. Même si beaucoup d'éléments ne sont pas sérieusement attestés historiquement, ils témoignent de notre attachement pour les coutumes et les costumes traditionnels.



Bild: Beni Elmaleh

Das Unspunnenfest 2017

In einem Jahr gehört das Unspunnenfest 2017 bereits der Geschichte an. Zeit also, sich um die wichtigsten organisatorischen Details zu kümmern. Das Fest hat inzwischen bereits Gestalt angenommen. Bei uns Trachtenleuten beginnt das Fest am Samstag, 26. August 2017 für die Nachwuchstänzerinnen und -tänzer beim Kindertanzfest. Nach heutigem Planungsstand wird die Schweizerische Trachtenvereinigung ab Mittwoch, 30. August 2017 mit einem Stand und Handwerksdemonstrationen in Interlaken präsent sein. Am Freitag finden die Schweizerische Delegiertenversammlung und ein erster grosser Volkstanzabend statt. Tags darauf ist das Programm mit dem grossen Volkstanzfest in der beeindruckenden Arena, einem Trachtenchorkonzert und dem zweiten Volkstanzabend in den Räumlichkeiten des Casinos reichlich bestückt. Am Sonntag ist dann das grosse Finale angesagt: Umzug am Vormittag und Festaufführung am Nachmittag. An allen Tagen gibt es die Möglichkeit für Gruppeneintritte auf den verschiedenen zur Verfügung gestellten Plätzen.

Festkarten kann man bereits über die Homepage der Schweizerischen Trachtenvereinigung bestellen – ein Bestelltalon wird zu einem späteren Zeitpunkt in dieser Zeitschrift erscheinen. Folgendes Festkartenangebot steht zur Verfügung:

■ 3 Tages-Festkarte Freitag bis Sonntag à CHF 169

Festabzeichen, 2 Nachtessen mit Wahlmöglichkeit im Rahmen des Unspunnen-Festangebotes, 3 Wertgutscheine Mittagessen à CHF 10, Zutritt Eröffnungsfeier, Unterhaltungsabend Freitag, Volkstanzfest Samstag Sitzplatz, Festumzug Sonntag Stehplatz, Festaufführung Sonntag Sitzplatz 2. Kat., Fahrkarte OeV im Übernachtsrayon Region Interlaken*

■ 2 Tages-Festkarte Samstag und Sonntag à CHF 119

Festabzeichen, 1 Nachtessen mit Wahlmöglichkeit im Rahmen des Unspunnen-Festangebotes, 2 Wertgutscheine Mittagessen à CHF 10, Zutritt Eröffnungsfeier, Volkstanzfest Samstag Sitzplatz, Festumzug Sonntag Stehplatz, Festaufführung Sonntag Sitzplatz 2. Kat., Fahrkarte OeV im Übernachtsrayon Region Interlaken*

■ Festkarte Samstag à CHF 89

Festabzeichen, 1 Wertgutschein Mittagessen à CHF 10, Zutritt Volkstanzfest Sitzplatz, 1 Nachtessen mit Wahlmöglichkeit im Rahmen des Unspunnen-Festangebotes und Zutritt Eröffnungsfeier*

■ Festkarte Sonntag à CHF 59

Festabzeichen, 1 Wertgutschein Mittagessen, Zutritte Eröffnungsfeier, Festumzug Sonntag Stehplatz, Festaufführung Sonntag Sitzplatz 2. Kat.

■ Jugend-Festkarte am 26. August à CHF 10

Teilnahme am Tag der Jugend, Mittagessen, Zwischenverpflegung, Zutritt zur Eröffnungsfeier und Erinnerungs-Pin Dieser Preis gilt für die Jugendlichen, wie auch für die erwachsenen Begleitpersonen.

*Eine Festkarte berechtigt zum freien Eintritt an den Tanzfesten (Fr-/Sa-Abend) und am Chorkonzert (Sa-Abend).

Verantwortlich für den Ticketverkauf

Geschäftsstelle Unspunnenfest 2017 c/o Jungfrau World Events GmbH Reservation Festkarten, Brigitta Wyss Postfach 3800 Unterseen-Interlaken, brigitta.wyss@eos-beo.ch oder 077 430 56 11

La fête d'Unspunnen 2017

Dans une année, la Fête d'Unspunnen 2017 fera partie de l'histoire. Nous avons donc encore le temps de nous occuper de détails organisationnels importants. Entre temps, la fête a déjà pris forme. Pour nous les amis et amies du costume les festivités débutent le samedi 26 août 2017 consacrées à la relève avec la fête de la danse des enfants. Selon la planification actuelle, la Fédération nationale des costumes suisses sera présente à Interlaken depuis le mercredi 30 août 2017 avec un stand et des démonstrations d'artisanat. Le vendredi aura lieu l'assemblée des délégués de la Fédération suivie d'une première grande soirée de danse populaire. Le lendemain, le programme prévoit une grande fête de la danse populaire dans l'impressionnante arène, un concert de chorales en costumes et une deuxième soirée de danse populaire dans les locaux du casino. Puis le dimanche aura lieu la grande finale: cortège en matinée et cérémonie officielle l'après-midi. La possibilité sera offerte aux groupes de se produire chaque jour sur les différentes places mises à disposition.

Les cartes de fête peuvent d'ores et déjà être commandées sur le site Internet de la Fédération nationale des costumes suisses – un talon de commande sera inséré ultérieurement dans notre revue. Les cartes de fête suivantes peuvent être commandées:

■ Carte de fête de 3 jours du vendredi au dimanche à CHF 169

Insigne de fête, 2 repas du soir à choix dans le cadre de l'offre culinaire de la Fête d'Unspunnen, 3 bons pour un repas de midi à CHF 10, entrée à la cérémonie d'ouverture, soirée récréative du vendredi, place assise Fête de la danse populaire du samedi, place debout pour le cortège du dimanche, cérémonie de la fête du dimanche place assise 2ème catégorie, billet transports publics dans le rayon des hébergements de la région d'Interlaken*

■ Carte de fête pour 2 jours samedi-dimanche à CHF 119

Insigne de fête, 1 repas du soir à choix dans le cadre de l'offre culinaire de la Fête d'Unspunnen, 2 bons pour un repas de midi à CHF 10, entrée à la cérémonie d'ouverture, place assise Fête de la danse populaire du samedi, place debout pour le cortège du dimanche, cérémonie de la fête du dimanche, place assise 2ème catégorie, billet transports publics dans le rayon des hébergements de la région d'Interlaken*

■ Carte de fête pour le samedi à CHF 89

Insigne de fête, 1 bon pour un repas de midi à CHF 10, entrée à la Fête de la danse populaire, place assise, 1 repas du soir à choix dans le cadre de l'offre culinaire de la fête d'Unspunnen et entrée à la cérémonie d'ouverture*

■ Carte de fête du dimanche à CHF 59

Insigne de fête, 1 bon pour un repas de midi, entrée à la cérémonie d'ouverture, cortège du dimanche place debout, cérémonie de la fête du dimanche, place assise 2ème catégorie.

■ Carte pour les jeunes pour le 26 août à CHF 10

Participation à la journée de la jeunesse, repas de midi, collation, entrée à la cérémonie officielle et pin souvenir. Ce prix est valable pour les jeunes ainsi que pour les personnes adultes qui les accompagnent.

*La carte de fête donne droit à l'entrée à toutes les fêtes de la danse (vendredi et samedi soir) et au concert des chorales (samedi soir).

Responsable de la vente des billets

Secrétariat de la Fête d'Unspunnen 2017 c/o Jungfrau World Events GmbH Réservation cartes de fête, Brigitta Wyss case postale 3800 Unterseen-Interlaken, brigitta.wyss@eos-beo.ch ou 077 430 56 11

2000 ans Avenches – 200 ans Valais



Le Valais invité à Avenches (automne 2015)

Arènes d'Avenches, le TATOO, 13 couples de la Fédération des costumes du Valais, un quatuor de cors des Alpes de Nendaz, 22 000 spectateurs, le décor est planté ! et quel décor – la cité d'Avenches salue le bicentenaire du Valais ! un Valais folklorique habillé de costumes de toutes ses régions s'offre aux regards!

Sur l'air d'Ouverture du Guillaume Tell de Rossini, joué par le Brass Band Valaisan «Constellation», les danseurs entrent en scène dessinant des arabesques sur le sable – le tout chorégraphié et mis en scène par Pierre Pache. Les dames ouvrent leur parapluie rouge et blanc et forment comme par magie le drapeau suisse – effet garanti! Les farandoles se suivent et les hommes déploient à leur tour leurs parapluies «étoile» ...le drapeau valaisan se dessine sous les yeux des spectateurs ébahis!

Un bruit de sonnailles, les Peluches d'Evolène surgissent et c'est une fuite désordonnée vers la sortie ! saisissant on en a presque peur!!! Un tableau répété cinq fois en trois jours!!! Emotion intense, fatigue mais que de beaux souvenirs!

Une surprise de taille couronne nos prestations: le directeur du TATOO d'Edimbourg, en personne, a apprécié et félicité Pierre et tout le groupe pour l'originalité du spectacle, le jeu magnifique des parapluies et la beauté des costumes !

Belle récompense pour tout le travail effectué en amont par les 30 participants en costumes!

Texte et photo: Pierre Pache •



Schaffhauser Jugendfest auf dem Munot

Im vergangenen Jahr waren rund 1000 Knaben und Mädchen von 6–12 Jahren an diesem einzigartigen Anlass mit Begeisterung dabei.



Bereits 1872 war im offiziellen Munotfest auch ein Fest für Mitgliederkinder eingeschlossen. Gemäss dem Festprogramm von 1892 begann der Anlass mit einem Umzug. Danach gab es auf dem Munot Polonaise, Kasperli-Theater, Wurstschnappen, Fischen, Ballwerfen, Singen, Luftballons und Feuerwerk. Die Kinder wurden mit Brot, Wurst und einem Getränk verpflegt. Den Schluss der Veranstaltung bildete ein Festzug mit Lampions durch die Stadt. Als eigentliche Geburtsstunde des modernen Munot-Kinderfestes gilt das Jahr 1940. Damals wurde die anschliessende Abendveranstaltung

für die Erwachsenen abgesetzt. Im Wesentlichen haben sich Ablauf und Grundstruktur des Kinderfestes, das jeweils im August mit drei Böllerschüssen zur Mittagszeit angekündigt wird, bis heute erhalten. 2010 wurde das Fest wie folgt beworben:

«Das traditionelle Kinderfest auf dem Munot bietet wiederum für alle Kinder der Unterstufe einen erlebnisreichen Nachmittag. Sämtliche Kinder des ganzen Kanton Schaffhausen sind am Durchführungstag mittags vom Schulunterricht dispensiert. Um 14.00 Uhr startet es mit dem traditionellen Umzug angeführt von Bock und Bülle und den Tambouren der Knabenmusik Schaffhausen. Auf der Munotzinne werden die Kinder verpflegt und besuchen anschliessend die verschiedenen Posten mit Spiel, Spass und Sport wie Rock'n'Roll, Kasperlitheater, Bahnfahrten, New Games, Geschicklichkeitsspielen, unterirdischem Gang, Beatboxing und zum Schluss am Abend das Feuerwerk. Nicht fehlen dürfen die Munot-Lampione die natürlich wieder an alle Kinder verteilt werden».

Text: Vreni Koch •
Fotos: Munotverein

Fête de la jeunesse de Schaffhouse au Munot

L'année dernière, près de 1000 jeunes filles et garçons de 6 à 12 ans ont assisté avec enthousiasme à cette fête extraordinaire.

En 1872, la fête officielle du Munot comprenait déjà un programme pour les enfants des membres.

En 1892, la manifestation a démarré avec un défilé. Il y a eu ensuite une danse polonaise, un théâtre de marionnettes, des parties d'attrape-saucisses et de pêche, des jeux d'adresse, des chants, des ballons et un feu d'artifice. Les enfants ont eu du pain, une saucisse et une boisson. La fête s'est achevée avec un cortège aux lampions à travers la ville. L'actuelle fête de la jeunesse au Munot semble dater de 1940. A l'époque, la manifestation de clôture pour les adultes a été annulée. Dans l'ensemble, le déroulement de la fête qui s'annonce au mois d'août par trois salves d'artillerie s'est conservé jusqu'à aujourd'hui. En 2010, le programme de la fête a été communiqué de la façon suivante:

«La traditionnelle fête de la jeunesse au Munot propose une nouvelle fois un après-midi passionnant aux enfants des écoles élémentaires. Tous ceux du canton de Schaffhouse sont dispensés de cours à partir de midi.

A 14 heures, la fête débute avec le traditionnel cortège mené par un bouc et les tambours des jeunes gens de la ville. Arrivés sur le créneau du Munot, les enfants reçoivent quelque-chose à manger et peuvent ensuite s'amuser à divers stands ludiques et sportifs. Il y a aussi du rock'n'roll, du théâtre de marionnettes, des tours en petit train, des new games, des jeux d'adresse, une balade souterraine, du beatboxing et pour finir, un feu d'artifice en nocturne.

Bien sûr, les lampions du Munot sont incontournables et chaque enfant en reçoit un.»

Texte: Vreni Koch •
Photos: Munotverein



«Jung mit Schwung» – es lässt sich prima tanzen mit der neuen CD!

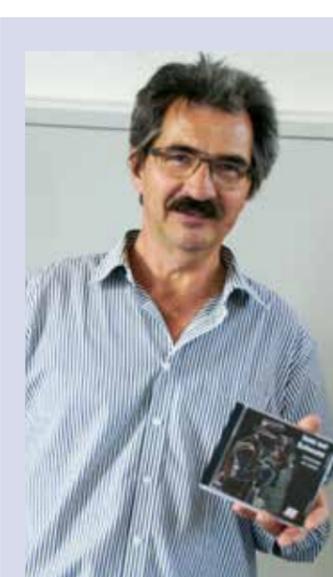
Dies bewiesen die über 100 Teilnehmer und Teilnehmerinnen am 21. Mai 2016 am Kurs in Aarau. Gelernt wurden die Tänze für das Kindertanzfest am «Tag der Jugend» vom 26. August 2017 in Interlaken. Der Auftakt-Samstag des Unspunnenfestes gehört ganz dem Nachwuchs!

Obwohl den ganzen Tag mit der brandneuen CD geübt wurde, tönten immer wieder andere Klänge durch die Turnhalle. Auf der CD sind 13 verschiedene Musikformationen zu hören, darum ist sie auch für Nichttänzer ein Hörgenuss!



«Jeunesse en essor» – on peut super bien danser sur ce nouveau CD!

C'est ce qu'ont confirmé les 100 participantes et participants du cours de danse d'Aarau le 21 mai 2016. Les enfants ont appris des danses pour la journée de la jeunesse qui aura lieu le 26 août 2017 à Interlaken. Le samedi, le lancement de la fête d'Urspunnen est entièrement réservé aux jeunes! Même si on s'est exercé durant toute la journée avec le tout nouveau CD, on a tout le temps pu entendre d'autres sons de musique dans la salle des sports. Le CD comporte les morceaux joués par 13 ensembles de musiciens et peut donc tout autant réjouir ceux qui ne dansent pas!



Tony Lehmann mit seinem jüngsten «Kind»!

Die Idee für die CD mit Tänzen aus der ganzen Schweiz, gespielt von verschiedenen Formationen, kam von Tony! Schon lange war sie ein Thema und wurde dann für das Unspunnenfest 2017 in Angriff genommen. Nach 14 Jahren grossen Engagements verliess Tony Ende 2014 die KOKJ. In der Arbeitsgruppe für die CD war er aber immer noch für die Produktion der CD, die Musikaufnahmen und alle Notensätze bei der Arbeit. Jetzt ist das Kind geboren und wir danken Tony für seine unermüdliche Arbeit, dass wir von seiner grossen musikalischen Erfahrung profitieren konnten und für seine Zuversicht, dass alles gut kommt!

Text: Vreni Koch •
Fotos: Andrea Andermatt

Tony Lehmann et son petit dernier!

L'idée du CD avec des musiques de danses de toute la Suisse jouées par diverses formations vient de Tony. Elle germait dans sa tête depuis longtemps et s'est réalisée en vue de la fête d'Urspunnen en 2017.

Après 14 années de grand engagement, Tony a quitté le CEJ. Mais il a tout de même contribué à la production du CD, aux enregistrements musicaux et à la gravure musicale.

Le bébé est maintenant né et nous remercions Tony pour son travail infatigable. Il nous fait profiter de son immense compétence en musique et nous a accordé sa confiance.

Texte: Vreni Koch •
Photos: Andrea Andermatt

Le Cantique suisse a 175 ans.

En 1841, le moine cistercien Alberik Zwyszig reprend les paroles d'un poème de Leonhard Widmer pour composer un chant à quatre voix qui depuis 175 ans est connu comme «Cantique suisse». Très populaire dès le début, ce chant ne devient que 120 ans plus tard l'hymne national que nous connaissons aujourd'hui. Leonhard Widmer naît en 1808 dans un milieu réformé libéral au bord du lac de Zurich. Par son commerce de lithographies, il fait la connaissance d'un client, Alberik Zwyszig, maître de chapelle du monastère de Wettingen. Bien qu'ils aient des conceptions philosophiques très différentes, les deux hommes se retrouvent non seulement par leur amour commun de la musique mais aussi par leur piété religieuse et leur patriotisme. Au cours des remous politiques des années 1840, Widmer compose son poème «Cantique suisse» que des amis transmettent à son insu à Zwyszig pour une adaptation musicale.

En 1843, le Cantique suisse est publié pour la première fois dans le bulletin d'une corporation étudiante de Zurich. Il devient populaire, avant tout en 1858 lors de la première fête fédérale des chœurs. Traduit dans toutes les langues du pays, il entre rapidement au répertoire de toutes les chorales de Suisse. L'œuvre «œcuménique» de Zwyszig et Widmer n'appelle pas seulement le sens patriotique et religieux des groupes de chanteurs. Elle est aussi un témoignage impressionnant de solidarité nationale qui dépasse les barrières confessionnelles et cantonales. En 1961, le Cantique suisse est déclaré hymne provisoire.

Déjà en 1973, donc avant qu'il obtienne le statut définitif d'hymne national helvétique en 1981, le caractère religieux et pathétique du texte et la lourdeur de la musique font l'objet de discussions. Mais aucune des autres propositions ne parvient à convaincre les «chanteurs du peuple helvétique». En 2012, la Société suisse d'utilité publique lance un concours pour la création moderne d'un hymne national. Le lauréat, à nouveau un Zurichois du nom de Widmer, conserve la mélodie mais y adapte des paroles inspirées du préambule de la constitution fédérale. L'hymne est actuellement soumis au Conseil mais on ne sait pas encore s'il sera joué un jour lors de jeux nationaux ou de réceptions officielles.

Andrea Schmid •

175 Jahre Schweizerpsalm



Bild: Andrea Schmid

Büste des Komponisten und Pater Alberich Zwyszig (1808–1854) in dessen Heimatort Bauen UR. Buste du compositeur et prêtre Alberich Zwyszig (1808–1854) dans son village natal de Bauen UR.

Im Jahr 1841 unterlegte der Zisterziensermönch Alberich Zwyszig einem Gedicht von Leonhard Widmer einen vierstimmigen Satz und schuf damit das Lied, welches seit 175 Jahren als «Schweizerpsalm» bekannt ist. Der von Beginn an sehr populäre Gesang wurde allerdings erst 120 Jahre nach der Entstehung zur Nationalhymne, als die wir ihn heute kennen. Leonhard Widmer wurde 1808 in ein reformiert-liberales Umfeld am Zürichsee geboren. Der stets begeisterte Sänger arbeitete nach einer kaufmännischen Ausbildung in der «Musikalienhandlung und Leihbibliothek» des Verlegers und Musikpädagogen Hans Georg Nägeli (heute: «Musik Hug AG») in Zürich und ab 1834 in der «Schulthessischen Buchdruckerei» als Lithograph. Als Redaktor des neugegründeten freisinnigen «Neumünster-Blatt» erkannte er das aufkommende nationale Bewusstsein bereits vor der Gründung des Bundesstaats. In

seinem eigenen Lithographiegeschäft an der Marktgasse lernte er den Kapellmeister des Klosters Wettingen Alberich Zwyszig als Kunden kennen. Der Zisterziensermönch wuchs in einem sehr katholisch geprägten Umfeld in Bauen UR auf, ehe er als Sängerknabe und später Pater ins Kloster eintrat. Trotz unterschiedlicher Weltanschauungen verband die beiden Männer nicht nur die Liebe zur Musik sondern auch ihre Frömmigkeit und Vaterlandsliebe. 1841 wurden die Klöster im Kanton Aargau aufgehoben. Dies beendete auch die Freundschaft zwischen Widmer, der diese Bewegung stark befürwortete, und Zwyszig, der nach Zug flüchten musste. In diesen politisch aufgewühlten Zeiten schrieb Widmer sein Gedicht «Schweizerpsalm», das Freunde ohne sein Mitwissen zur Vertonung an Zwyszig schickten. Der Kapellmeister unterlegte ihm das Graduale «Diligam te Domine» aus einer früher komponierten

Messe und passte den Text zur heutigen Form der Musik an. 1843 wurde der Schweizerpsalm in der Festschrift einer Zürcher Studentenverbindung zum ersten Mal publiziert und vor allem durch das 1. Eidgenössische Sängersfest 1858 populär. Durch Übersetzungen in alle Landessprachen gehörte er bald zum festen Repertoire von Chören in der ganzen Schweiz.

Das «ökumenische» Werk von Zwyszig und Widmer sprach nicht nur den Patriotismus und die Religiosität der Sängerbünde an, sondern bot auch ein eindrückliches Beispiel nationaler Kooperation über Konfessions- und Kantonsgrenzen hinweg.

Bereits 1894 wurde ein erster Antrag an den Bundesrat gestellt, die alte Hymne «Rufst du mein Vaterland» (mit der Melodie der englischen Königshymne) durch diese neue zu ersetzen. Erst als es im 20. Jahrhundert bei internationalen Anlässen immer wieder zu Verwirrung kam, wurde der Schweizerpsalm 1961 zur «Hymne auf Bewährung» erklärt. Nach einer Umfrage sprachen sich vier Jahre später zwölf Kantone für die neue Hymne, sechs für eine Verlängerung der Probezeit und sechs Kantone gegen den Schweizer-



Erste handschriftliche Fassung des Schweizerpsalms in einem Notenheft des Zisterziensermönchs von 1841.

Première édition manuscrite du Cantique suisse dans un carnet de partitions du moine cistercien daté de 1841.

psalm aus. Bereits 1973, also bevor der Schweizerpsalm 1981 offiziell zur Landeshymne wurde, gab es Diskussionen über den religiös-pathetischen Text und die schwere Musik. Doch keine der bislang vorgeschlagenen Alternativen vermochte das «singende Schweizer Volk» zu über-

zeugen. Die Schweizerische Gemeinnützige Gesellschaft lancierte 2012 einen Wettbewerb, für eine zeitgemässe Schweizer Nationalhymne. Der ermittelte Gewinner – wieder ein Zürcher Namens Widmer – schrieb zur bestehenden Melodie einen Text, der auf der Präambel der Bundesverfassung beruht. Dieser soll nun zuerst verbreitet und populär gemacht werden, bevor dann ein entsprechender Antrag an den Bundesrat gestellt werden wird. Am diesjährigen Nationalfeiertag kam der neue Text nun mancherorts bereits zum Einsatz. Dagegen erhob sich stellenweise jedoch heftiger Widerstand. Wann und ob der neue Text überhaupt an Länderspielen und Staatsempfängen zu hören sein wird, ist also unklar.

Andrea Schmid •



Hier wirkte Alberich Zwyszig als Kapellmeister: Klosterkirche Wettingen
Ici le chef d'orchestre Alberik Zwissig a oeuvré:
Eglise du couvent de Wettingen

Bild: Schweizerische Nationalbibliothek

Festa federale delle corali in costume Lugano 2016
Fête fédérale des chorales en costume Lugano 2016
Schweizerisches Trachtenchorfest Lugano 2016





Margrith Schnyder-Möckli 1920–2016

Margrith Schnyder-Möckli war Trachtenfrau mit Leib und Seele. Als Mitglied der Trachtengruppe Luzern-Stadt wurde sie 1979 als Kantonalpräsidentin gewählt, ein Amt, welches sie bis 1994 umsichtig innehatte. Die liebe Verstorbene war nicht nur für die Wiedereinführung des kantonalen Trachtebötli zuständig, sondern engagierte sich auch für die erfolgreiche Durchführung des Eidgenössischen Trachtenfestes 1978 in Luzern.

Ihre grosse Sachkenntnis stellte sie auf kantonaler Ebene bis 2004 in den Dienst der Trachtenkommission. Auf schweizerischer Ebene arbeitete Margrit Schnyder-Möckli in der Kommission für das Kornhaus Burgdorf mit, in welcher sie die Region Zentralschweiz vertrat. Die Schweizerische Trachtenvereinigung würdigte die Verdienste von Margrith Schnyder-Möckli mit dem Verleih der Schweizerischen Ehrenmitgliedschaft an der Delegiertenversammlung 1990 in Appenzell. Die Schweizerische Trachtenvereinigung wird Margrith Schnyder-Möckli in bester Erinnerung halten.

Das war der Tag der Tracht 2016



Boniswil



Laufenburg



Sissach



Hüntwangen

Einladung zum Kursmorgen 2016, Kurszentrum Artos in Interlaken

Samstag, 5. November, von 9.30 bis 12.00 Uhr

Wir laden alle herzlich ein zum diesjährigen Kursmorgen mit Schwerpunkt Rhythmus im Lied. Mit Stimme und Körper werden unsere rhythmischen Fähigkeiten gefordert und gefördert.

Kursleitung:

Thomas Aeschbacher, Langenthal, Musiker und Musikvermittler. Aktuell unterrichtet er Musik, leitet Kurse an der Musikhochschule Bern, in Arosa, auf dem Balmberg SO und spielt mit verschiedenen Musikgruppen und Projekten.

Am besten kombiniert ihr den Kursmorgen mit dem Singwochenende. Personen die am Singwochenende teilnehmen, können sich für den Kursmorgen direkt per Singwochenende-Anmeldeformular anmelden. Der Kurs ist ein Angebot der Schweizerischen Trachtenvereinigung. Die Teilnahme ist für STV-Mitglieder gratis. Nichtmitglieder bezahlen einen Unkostenbeitrag von Fr. 30.–.

Die Teilnehmerpost für den Kursmorgen folgt Ende Oktober.

Die Volksliedkommission freut sich auf eine grosse Teilnehmerrunde. Anmeldung: bis spätestens 25. September per Mail, Post oder Online: Schweizerische Trachtenvereinigung, Postfach, Rosswiesstrasse 29, 8608 Bubikon

info@trachtenvereinigung.ch/www.trachtenvereinigung.ch

Invitation à la matinée de cours 2016, centre de cours Artos à Interlaken

Samedi 5 novembre de 9.30 à 12.00h

Nous vous invitons cordialement à la matinée de cours de cette année consacrée au rythme dans le chant. Avec notre voix et tout notre corps nous allons mettre à l'épreuve nos capacités rythmiques.

Direction du cours:

Thomas Aeschbacher, Langenthal, musicien et enseignant en musique. En ce moment il enseigne la musique, dirige des cours à la Haute Ecole de musique de Berne, Arosa, sur le Balmberg SO, joue avec différentes formations et participe à certains projets.

Le mieux est de combiner cette matinée de cours à votre participation au week-end de chant. Les personnes qui participent au week-end de chant peuvent s'annoncer directement à cette matinée de cours par le biais du bulletin d'inscription du week-end de chant. Ceci est une offre de la Fédération nationale des costumes. La participation est gratuite pour les membres de la FNCS. Les non membres s'acquittent d'une participation aux frais de Fr. 30.–.

Le courrier concernant la matinée de cours vous parviendra à la fin octobre.

La commission de chant populaire se réjouit d'accueillir de nombreux participant/es. Inscription: d'ici le 25 septembre au plus tard par e-mail, courrier ou en ligne: Fédération nationale des costumes, case postale, Rosswiesstrasse 29, 8608 Bubikon
info@trachtenvereinigung.ch/www.trachtenvereinigung.ch

Kurskalender STV / Calendrier des cours de la FNCS

2016			
24.	September	So pflege ich meine Tracht	St.Gallen
05./06.	November	Singwochenende STV Week-end de chant de la FNCS	Interlaken
12./13.	November	Weiterbildungskurs für amtierende Tanzleiterinnen und Tanzleiter (neue Module) – Volkstanz 2 Cours de perfectionnement pour monitrices et moniteurs de danse en fonction (nouveaux modules) – Danse populaire 2	Sursee
2017			
18./19.	März	5. Schweizerisches Jugend-Erlebnis-Weekend 5ème week-end suisse pour la jeunesse	Menzingen ZG
06.	Mai	Tanzleiterkurs Kinder/CD Unspunnen 2. Teil: weitere Kinder-/Jugendtänze aus der Schweiz Cours pour moniteurs de danse pour les enfants/CD d'Unspunnen, 2ème partie: autres danses suisses pour enfants et jeunes	Aarau
13.	Mai	Tanzbeschreibungen formulieren, Terminologie anwenden Formuler instructions de danse, d'appliquer la terminologie	Olten
28./29. und 11.	Oktober November	Grundausbildung für angehende Tanzleiterinnen und Tanzleiter – Volkstanz 1 Formation de base pour futurs monitrices et moniteurs de danse – Danse populaire 1	Sursee
Herbst/automne		So pflege ich meine Tracht	Wallis
Herbst/automne		Singwochenende STV Week-end de chant de la FNCS	Interlaken

Singwochenende der STV im Kurszentrum Artos in Interlaken 5./6. Nov. 2016 – Week-end de chant de la FNCS au centre de cours Artos à Interlaken les 5 et 6 novembre 2016

Das Singwochenende 2016 der STV steht ganz im Zeichen des Unspunnenfestes 2017. Singend stimmen wir uns auf diesen grossen Anlass ein und üben die dafür ausgewählten Lieder. Speziell laden wir Jugendliche ab 14 Jahren ein. Mit Frau Vreni Winzeler konnten wir eine Gastdirigentin gewinnen, die es bestens versteht, Jugendliche und Junggebliebene mit Rhythmus und Witz zum Singen zu motivieren. **Jugendliche bis 18 Jahre bezahlen kein Kursgeld.** Die VLK freut sich auf viele Sängerinnen und Sänger und auf ein gemeinsames Wochenende mit viel Singen, Musik und gemütlichem Beisammensein. Auch das Kurszentrum Artos heisst uns wiederum herzlich willkommen.

Programm Samstag	Programm Sonntag
14.00 Begrüssung	8.30 Einsingen
14.15 Gemischter Chor alle, Unspunnenlieder	9.00 Mitgestaltung des Gottesdienstes
16.00 Pause	9.50 Pause
16.30 Workshops 1–3	10.15 Workshop 1–3, jeweils Fortsetzung
17.45 Gemischter Chor alle	11.30 Infos der VLK
18.30 Nachtessen	12.15 Mittagessen
20.15 Chorkonzert	13.45 Gemischter Chor alle
21.45 Freies Singen, Tanzen, Beisammensein	15.00 Pause
	15.15 Präsentation der Workshops, Unspunnenlieder
	16.00 Schluss

SingleiterInnen (Mitglieder der Volksliedkommission)

Aus verschiedenen Regionen der Schweiz
Gastdirigentin: Vreni Winzeler, Schaffhausen, Präsidentin SKJF

Themen

Nebst dem gemeinsamen Üben der Lieder für Unspunnen 2017 können vor Ort aus den folgenden Themen ausgewählt werden:

- Tannigi Hose goes New Edition: Volkslieder mit Rhythmus und Groove
- Tout en couleur: Französische Lieder
- Einfach singe: Frauenchor

Samstagabend

Nach dem speziellen Chorkonzert, bei welchen das Unspunnenlied 2017 auserkoren wird, werden wir noch gemütlich beisammen sein und gemeinsam singen, musizieren und tanzen. Wer Lust hat, darf gerne sein Instrument mitnehmen und bei der Stubete aktiv mitmachen.

Anmeldung

Pro Person ein Anmeldeatoln bis 25. September 2016; spätere Anmeldungen: Anmeldegebühr CHF 20.– (Berücksichtigung: Datum des Poststempels). Frühzeitig anmelden lohnt sich, späte Anmeldungen kommen auf die Warteliste. Das Kursgeld wird in Rechnung gestellt und ist bis zum 15. Oktober einzuzahlen, ansonsten werden die Plätze wieder freigegeben. Für den Kursmorgen erhalten die Teilnehmenden Ende Oktober separate Post.

**Kursgeld: Fr. 50.– / Jugendliche bis 18 Jahre bezahlen kein Kursgeld
Bei Abmeldung: Annullierungsgebühr von Fr. 20.–**

Kursort

Kurszentrum Artos, Alpenstrasse 45, 3800 Interlaken, 033 828 88 44, www.artos.ch

Le week-end de chant 2016 de la FNCS est entièrement placé sous le signe de la Fête d'Unspunnen 2017. Nous nous préparons pour cette manifestation d'envergure en chantant et en exerçant les chants choisis pour la circonstance. Nous convions tout spécialement les jeunes à partir de 14 ans à participer. Avec Mme Vreni Winzeler nous avons pu engager une directrice de chorale qui sait motiver les jeunes et ceux ou celles qui le sont restés à chanter au rythme et avec humour. **Les jeunes jusqu'à 18 ans ne paient pas de frais de cours.**

La CCP se réjouit d'accueillir de nombreux choristes à ce week-end où le chant, la musique et la convivialité seront au rendez-vous. Le centre de cours Artos se réjouit également de nous accueillir à nouveau.

Programme samedi	Programme dimanche
14.00 Salutations	8.30 Mise en voix
14.15 Chorale mixte d'ensemble, chants pour Unspunnen	9.00 Participation au culte
16.00 Pause	9.50 Pause
16.30 Ateliers 1 à 3	10.15 Suite des ateliers 1 à 3
17.45 Chorale mixte d'ensemble	11.30 Informations de la CCP
18.30 Repas du soir	12.15 Repas de midi
20.15 Concert de la chorale	13.45 Chorale mixte d'ensemble
21.45 Chant libre, danse, plaisir d'être ensemble	15.00 Pause
	15.15 Présentation des ateliers, chants d'Unspunnen
	16.00 Fin

Directeur / directrice de chant (Membres de la commission de chant populaire)

En provenance de différentes régions de Suisse
Directrice invitée: Vreni Winzeler, Schaffhouse, Présidente du SKJF

Thèmes

Outre la répétition d'ensemble des chants pour Unspunnen 2017, les thèmes suivants peuvent être choisis sur place dans le cadre d'ateliers:

- Tannigi Hose goes New Edition: chant populaire avec rythme et groove
- Tout en couleurs: chants en français
- Chanter tout simplement: chorale de dames

Soirée du samedi

Après le concert spécial de la chorale durant lequel le chant d'Unspunnen 2017 sera mis en exergue, nous passerons de bons moments ensemble avec chant, danse et musique. Ceux ou celles qui le désirent, peuvent prendre leurs instruments et participer activement à notre stubete.

Inscription

Remplir un bulletin d'inscription par personne d'ici le 25 septembre 2016; inscriptions tardives: émoulement d'inscription CHF 20.–. (Le cachet de la poste fait foi). Il est préférable de s'inscrire assez tôt, les inscriptions tardives seront reportées sur une liste d'attente. L'émoulement du cours sera facturé et devra être réglé d'ici le 15 octobre, sinon les places seront transmises plus loin. Les participant/es à la matinée de cours recevront un courrier séparé à la fin octobre.

**Emoulement de cours: Fr. 50.– / les jeunes jusqu'à 18 ans ne paient pas d'émoulement de cours
Lors d'une annulation: émoulement Fr. 20.–**

Lieu du cours

Centre de cours Artos, Alpenstrasse 45, 3800 Interlaken, 033 828 88 44, www.artos.ch

Übernachungskosten pro Person inkl. Mahlzeiten

Einzelzimmer	CHF 170.–
Doppelzimmer	CHF 145.–
Dreibettzimmer	CHF 130.–
Mehrbettzimmer	CHF 118.– (in der nahe gelegenen Backpackers Villa Sonnenhof www.villa.ch, 5 Min. zu Fuss, 4 bis 5 Betten mit Dusche und WC im Zimmer) Übernachtung mit Frühstücksbuffet, zwei Hauptmahlzeiten, Zvieribuffet am Samstag und Sonntag.

Die Übernachtungskosten, Mahlzeiten und Parkplatzgebühren (Fr. 4.–) sind am Singwochenende im Hotel Artos direkt zu bezahlen. Bitte Annullierungsbedingungen beachten!

Annullierungskosten Kurszentrum Artos

10 Tage vor Kursbeginn 50%, bei nicht Erscheinen 100% der Übernachtungskosten, wird vom Kurszentrum Artos in Rechnung gestellt.

Mahlzeiten ohne Übernachtung: CHF 59.– (Zwei Hauptmahlzeiten, 1 Zvieribuffet am Samstag)

Samstag – Mittagessen

Mittagessen am Samstag: Bei Wunsch bitte auf der Anmeldung ankreuzen. Die Kosten von Fr. 22.– sind ebenfalls vor Ort zu bezahlen.

Anreise

Für Autofahrer: A8 Ausfahrt Nr. 26 Interlaken Ost, beim ersten Kreisverkehr rechts abbiegen Richtung Zentrum, beim zweiten Kreisverkehr geradeaus, erste Kreuzung links in Freiessstrasse, erste Abzweigung rechts in Alpenstrasse (braune Hotelwegweiser beachten).

Für Bahnreisende: Mit der Bahn bis Interlaken West und mit dem Ortsbus Linie Nr. 102 (Anschluss auf Schnellzüge) bis Haltestelle «Zentrum Artos». Ab Bahnhof Interlaken Ost zu Fuss in 10 Minuten zum Zentrum Artos.

Hébergement par personne y compris les repas et collations

Chambre simple	CHF 170.–
Chambre double	CHF 145.–
Chambre à trois lits	CHF 130.–
Chambre à plusieurs lits	CHF 118.–

(au «Backpackers Villa Sonnenhof» www.villa.ch, situé à 5 min. à pied, 4 à 5 lits par chambre avec douche et WC dans la chambre).

Nuitée avec buffet du petit-déjeuner, deux repas principaux, buffet des quatre heures le samedi et le dimanche.

Les coûts de l'hébergement, des repas et les taxes de stationnement (Fr. 4.–) doivent être réglés directement à l'hôtel Artos lors du week-end de chant. Prière de prendre connaissance des conditions d'annulation!

Frais d'annulation du centre de cours Artos

10 jours avant le début du cours 50%.
En cas de non présentation, 100% des coûts d'hébergement seront facturés par le centre de cours Artos.

Repas sans nuitée: CHF 59.– (deux repas principaux, 1 buffet des quatre heures le samedi)

Repas de midi du samedi

Repas de midi du samedi: si désiré, prière de l'indiquer par une croix sur l'inscription. Les coûts s'élèvent à Fr. 22.– et sont à régler sur place.

Accès

Pour les automobilistes: A8 sortie no 26 Interlaken Ost, au premier giratoire tourner à droite en direction du centre, au deuxième giratoire tout droit, premier croisement prendre à gauche dans la Freiessstrasse, première bifurcation à droite dans l'Alpenstrasse (prière de suivre le panneau indicateur brun de l'hôtel). Pour les voyageurs avec les transports publics: en train jusqu'à Interlaken West et en bus, ligne no 102 (correspondance aux trains directs) jusqu'à l'arrêt du bus «centre Artos». Depuis la gare d'Interlaken Ost 10 minutes à pied du centre Artos.

- Anmeldung Kursmorgen 5. November 2016 / Inscription au cours du matin 5 novembre 2016**
 Anmeldung zum Singwochenende 5./6. November 2016 / Inscription au week-end de chant 5/6 novembre 2016

Gruppe/Groupe _____ Kanton/Canton _____

Ich bin nicht Mitglied der STV/Je ne suis pas membre de la FNCS

Name/Nom _____ Vorname/Prénom _____

Strasse/Rue _____ PLZ, Ort/NPA, localité _____

Telefon Privat/Téléphone privé _____ Geschäft/Bureau _____

Jugendliche bitte Alter angeben/Veuillez svp indiquer l'âge des jeunes: _____ Jahre/Ans _____

Bitte Zutreffendes ankreuzen/Veuillez marquer d'une croix ce qui convient:

- Sopran/Soprano Alt/Alto Tenor/Ténor Bass/Basse Singleiter/Directeur de chorale
 Einzelzimmer/Chambre simple Doppelzimmer/Chambre double
 Dreibettzimmer/Chambre à 3 lits Mehrbettzimmer/Chambre à plusieurs lits

Ich teile das Zimmer mit/Je partage la chambre avec _____

- Mittagessen Samstagmittag erwünscht/Repas de samedi midi désiré
 Vegetarische Mahlzeiten erwünscht/Repas végétarien désiré

Ort und Datum/Lieu et date _____ Unterschrift/Signature _____

Einsenden bis am **25. September 2016** an:
Schweizerische Trachtenvereinigung
Rosswiesstrasse 29, Postfach, 8608 Bubikon
info@trachtenvereinigung.ch/www.trachtenvereinigung.ch

A envoyer d'ici le **25 septembre 2016** à
Fédération nationale des costumes suisses
Rosswiesstrasse 29, case postale, 8608 Bubikon
info@costumes.ch/www.costumes.ch

Delegiertenversammlung der Schweizerischen Trachtenvereinigung vom Samstag, 11. Juni 2016 in Lugano, Kongresszentrum, 14.00 Uhr

Begrüssung

Roland Meyer-Imboden begrüsst die Trachtenleute aber auch die Herren Nationalrat Marco Chiesa und Stadtpräsident Marco Borradori herzlich in Lugano.

Denys Gianora, OK-Präsident, begrüsst die Trachtenleute in Lugano. Der Kanton Tessin lebt viele seiner Traditionen; ein solches Fest ist eine Gelegenheit, der Jugend den Wert der Tradition vorzustellen. Schüler der Kunstschule Lugano haben verschiedene Trachten auf Leinwände gemalt und die T-Shirts für das OK entworfen und geschneidert. 1987 war die STV letztmals Gast im Kanton Tessin (Bellinzona). Heute wird ein lang gehegter Traum der Kantonalpräsidentin Cinzia Crugnola Wirklichkeit. Sie dankt der Stadt Lugano, die dem Fest die Infrastruktur zur Verfügung stellt. Marco Borradori begrüsst die Anwesenden in Lugano. Trachten verkörpern die Werte der Tradition eines Volkes und eines Landes. Sie stehen für eine gemeinsame Herkunft. Die Werte von Freiheit und Weltoffenheit werden durch sie bewahrt. Nationalrat Marco Chiesa schliesst sich diesen Worten an. Tradition ist das Gedächtnis unseres Landes und durch die Trachtenleute lebt die Tradition in der Schweiz weiter.

Roland Meyer-Imboden erinnert daran, dass Lugano nicht nur die grösste Stadt in der Ferienregion Tessin und drittgrösster Finanzplatz der Schweiz, sondern auch eine Stadt mit mediterranem Charme ist. Die STV ist stolz, dass sie an ihrem 90. Geburtstag als erste Volkskulturorganisation ein gesamtschweizerisches Fest in der Südschweiz feiern darf. Singen fördert die soziale Zusammengehörigkeit und die gegenseitige Akzeptanz, aber auch Zwischentöne sind erlaubt. Roland Meyer-Imboden erklärt mit diesen Gedanken die Delegiertenversammlung 2016 als eröffnet!

Der Coro Voce del Brenno eröffnet die DV mit dem von Pietro Damiani eigens für das Trachtenchorfest 2016 komponierten Lied «Costumi in Festa».

Total gültige Stimmen: 304

Genehmigung der Geschäftsordnung

Die Geschäftsordnung wurde in Tracht und Brauch (TuB) 16/2 veröffentlicht und genehmigt.

• Protokoll der Delegiertenversammlung vom 6. Juni 2015 in Olten

Ronald Iff stellt drei Anträge zum Protokoll

Der Antrag, dass die Formulierung «Entlasten der Organe» aus dem Protokoll zu streichen sei, da keine Entlastung stattgefunden hat, wird mit offensichtlicher Mehrheit abgelehnt.

Der Antrag, dass im Protokoll zu erwähnen sei, dass die Einfache

Gesellschaft Brauchtumswoche Fiesch Urs Nufer, Andreas Wirth und Johannes Schmid-Kunz gehöre, wird einstimmig abgelehnt. Der Antrag, dass im Protokoll zu erwähnen sei, dass die Reisen des STV-Reiseclubs nichts mit der STV zu tun haben, wird nach einer grundsätzlicher Richtigstellung (Leistungsvereinbarung) einstimmig abgelehnt. Das in TuB 15/3 veröffentlichte Protokoll wird genehmigt. Roland Meyer-Imboden spricht Cornelia Lang seinen Dank aus.

• Genehmigung des Jahresberichtes 2015

Der in TuB 16/2 veröffentlichte Jahresbericht 2015 wird einstimmig genehmigt; Roland Meyer-Imboden spricht Johannes Schmid-Kunz seinen Dank aus.

Totenehrung

Hans Imholz-Möckli prägte die Urner Trachtenvereinigung und die STV während Jahren. Er präsierte die Urner Trachtenleute 1964 bis 1970 und war Kantonaltanzleiter (1965–1972), wofür er die kantonale Ehrenmitgliedschaft erhielt. 1968 wurde er als erstes Mitglied aus der Zentralschweiz in die damalige Geschäftsleitung der STV gewählt. Als Vizepräsident der STV organisierte er die legendäre Jubiläums-Delegiertenversammlung 1976 auf dem Rütli. Die STV würdigte seine Verdienste mit der Verleihung der Schweizerischen Ehrenmitgliedschaft an der DV 1988 in Villars.

Margrith Schnyder-Möckli war Trachtenfrau mit Leib und Seele. 1979–1994 präsierte sie die Luzerner Trachtenvereinigung. Als solche engagierte sie sich uneigennützig für die erfolgreiche Durchführung des Eidg. Trachtenfestes 1978 in Luzern. Auf schweizerischer Ebene arbeitete Margrith Schnyder-Möckli in der Kommission für das Kornhaus Burgdorf mit, in welcher sie die Region Zentralschweiz vertrat. Die STV würdigte die Verdienste von Margrith Schnyder-Möckli mit der Verleihung der Schweizerischen Ehrenmitgliedschaft an der Delegiertenversammlung 1990 in Appenzell.

• Genehmigung der Jahresrechnung 2015

Hans Ulrich Sturzenegger erläutert die Jahresrechnung 2015, welche im TuB 16/2 veröffentlicht wurde. Die STV schliesst die Rechnung 2015 mit einem Verlust von CHF 2'586.86 ab. Den Ausgaben von CHF 741'670.44 stehen Einnahmen von CHF 742'263.10 gegenüber. Die Mitgliederbeiträge sind gegenüber dem Jahr 2015 leicht rückläufig und betragen CHF 205'476.40. Das Vereinsvermögen beläuft sich per 31. Dezember 2015 auf CHF 74'122.53.

Hans Ulrich Sturzenegger verliest den Revisionsbericht von Merkli & Partner AG, Baden. Der Zentralvorstand empfiehlt die Rechnung 2015 zur Genehmigung.

Die Jahresrechnung 2015 wird einstimmig genehmigt.

Roland Meyer-Imboden bedankt sich bei Hans Ulrich Sturzenegger und Johannes Schmid-Kunz für die sorgfältige Arbeit im Finanzbereich der STV.

• Festsetzung des Mitgliederbeitrages 2017

An der heutigen Delegiertenversammlung wird über den Mitgliederbeitrag 2017 abgestimmt.

Der Zentralvorstand beantragt die Mitgliederbeiträge 2017 unverändert zu belassen:

Einzelpersonen	CHF 13.00
mit Familienermässigung	CHF 8.00 (ohne TuB)

Die unveränderten Mitgliederbeiträge für das Jahr 2017 werden ohne Gegenstimme und mit dankendem Applaus genehmigt.

• Wahlen

Der Zentralvorstand beantragt die Firma Merkli und Partner AG, Baden als Revisionsstelle zu bestätigen.

Die Revisionsstelle Merkli und Partner AG, Baden wird einstimmig wiedergewählt.

• Aufnahme neuer Mitglieder

Es sind keine Anträge eingegangen.

• Ehrungen

Es werden keine Ehrungen beantragt.

• Anträge von Mitgliedern und Organen

Es sind keine Anträge eingegangen.

• Bestimmung zielverwandter Organisationen

Es sind keine Anträge eingegangen.

• Statutenänderung

Es werden keine Statutenänderungen beantragt.

• Veranstaltungen

Tag der Volkskultur, 22. Oktober 2016

Die STV wird an der Olma von Mitgliedern aus der Nordwestschweiz vertreten. Der abwesende Peter Käslin ist für den Auftritt der STV, Elena Kaiser für die Gesamtorganisation der Veranstaltung verantwortlich.

5. Schweizerisches Jugend-Erlebnis-Weekend, 18./19. März 2017

Das Wochenende wird erneut in Menzingen, ZG stattfinden. Das Angebot richtet sich an Jugendliche von 12–18 Jahren aus allen Landesteilen der Schweiz. Da diese Altersgruppe auch am Tanzfest der Erwachsenen in Interlaken vertreten ist, werden Tänze aus dem Unspunnen-Tanzprogramm erlernt.

Unspunnenfest, 26. August und 1.–3. September 2017

Bis zum 31.12.2016 kann man sich für das Mitsingen im gesamtschweizerischen Chor «Unspunnen singt!» anmelden.

Am 26. August 2017 findet die Eröffnungsfeier, die CD-Taufe und das Kindertanzfest statt. Ein Wochenende später trifft sich die Trachtenschweiz zum eigentlichen Unspunnenfest inklusive DV. Aktuelle Informationen findet man immer unter www.trachtenvereinigung.ch oder www.unspunnenfest.ch.

Skiwochenende 2018

Das nächste Trachtenski-Weekend wird im Kanton Appenzell Innerrhoden stattfinden.

2019 Marché Concours, Saignelégier

2019 wird die STV offizieller Gast am Marché Concours in Saignelégier sein. In Abstimmung mit dem Zentralvorstand nimmt die STV die Herausforderung an, sich einer breiten Öffentlichkeit zu präsentieren.

• Verschiedenes

Über die Trachten-App können sämtliche Veranstaltungen wie auch Bilder- und Videogalerien abgerufen werden. Das Herunterladen der App ist gratis und für alle Betriebssysteme möglich. Über die App kann man der STV auch Spenden zukommen lassen.

Roland Meyer-Imboden dankt allen Delegierten und den Mitgliedern der Trachtengruppen für ihr Wirken im Vorder- und Hintergrund. Die vielen Einladungen und der rege persönliche Kontakt mit der STV zeugen von einem lebendigen Trachtenwesen. Ein grosser Dank geht an die Mitglieder der Geschäftsleitung, der Kommissionen und des Zentralvorstands für die ehrenamtliche Unterstützung der Schweizerischen Trachtenvereinigung. Ein weiterer Dank geht an Clarissa John für die Übersetzungen an der DV und in den Sitzungen des Zentralvorstands.

Roland Meyer-Imboden bedankt sich bei Cinzia Crugnola für die Gastfreundschaft in Lugano. Denys Gianora lädt zum Tessiner Apéro ein und wünscht den TrachtensängerInnen ein gutes Gelingen und allen einen schönen Aufenthalt im malerischen Lugano.

Die DV dankt seinem Präsidenten mit einem grossen Applaus für die Führung der DV und seine im vergangenen Jahr geleistete Arbeit.

Die DV schliesst mit dem Lied «Costumi in festa» gesungen von den Delegierten aus den Trachtengruppen der Schweizerischen Trachtenvereinigung.

Ende der Delegiertenversammlung: 16.55 Uhr
Protokollführung: sig. Cornelia Lang, AAA-Agentur, Bubikon

Assemblée des délégués de la Fédération nationale des costumes suisses du samedi 11 juin 2016 à Lugano, centre des congrès, 14.00 h

Salutations

Roland Meyer-Imboden salue les ami/es du costume dans les 4 langues nationales à l'assemblée des délégués au centre des congrès à Lugano. Il souhaite également la bienvenue au Conseiller d'Etat Marco Chiesa et à Monsieur Marco Borradori, maire de Lugano. Denys Gianora, Président du CO salue les ami/es du costume à Lugano. Le canton du Tessin vit pleinement ses traditions et une fête de cette envergure est l'occasion rêvée pour transmettre la valeur de celles-ci à la jeunesse. Les élèves de l'école d'art de Lugano ont peint différents costumes sur des toiles surdimensionnées et ce sont également des élèves de l'école de mode qui ont conçu et taillé les t-shirts pour le CO de Lugano. La FNCS fut la dernière fois hôte du canton du Tessin, à Bellinzona en 1987. Avec la manifestation de cette année, un rêve devient réalité pour la présidente cantonale Cinzia Crugnola. Elle remercie la ville de Lugano qui a bien voulu mettre l'infrastructure à disposition de la fête. Marco Borradori, salue les ami/es du costume présents à Lugano. Le costume incarne les valeurs de la tradition d'un peuple et d'un pays. Ils représentent une origine commune. Les valeurs de liberté et d'ouverture sont de ce fait préservées. Le Conseiller national Marco Chiesa se joint aux paroles de Marco Borradori. La tradition représente la mémoire de notre pays et grâce aux amis et amies du costume, celle-ci perdure dans notre pays. Roland Meyer-Imboden salue les représentants de la presse. Lugano est la plus grande ville de la région de vacances du Tessin, elle n'est pas seulement le troisième centre financier le plus important en Suisse, mais également une ville au charme méditerranéen. La FNCS en tant qu'organisation la plus importante sur le plan de la culture populaire est fière de pouvoir célébrer à l'occasion de son 90ème anniversaire, une fête des chorales en costumes en Suisse méridionale. Le chant favorise les liens sociaux et conviviaux ainsi que l'acceptation mutuelle. Les demi-tons sont autorisés. C'est par ces pensées que Roland Meyer-Imboden déclare l'assemblée des délégués 2016 ouverte!

La chorale «Coro Voce del Brenno» ouvre l'assemblée avec le chant que Pietro Damiani a composé tout exprès pour la Fête des chorales en costumes de Lugano portant le titre «Costumi in Festa».

Total des suffrages valables: 304

Acceptation de l'ordre du jour

L'ordre du jour a été publié dans la revue (C & C) 16/2 et il est accepté à l'unanimité.

• Procès-verbal de l'assemblée des délégués du 6 juin 2015 à Olten

Ronald Iff dépose 3 demandes.

Il demande premièrement que l'expression «décharge de l'organe

de contrôle» soit tracée du procès-verbal, vu qu'aucune décharge n'a eu lieu, cette demande est refusée à une grande majorité.

Deuxièmement, il demande de mentionner dans le procès-verbal que la société simple de la semaine des coutumes de Fiesch appartient à Urs Nufer, Andreas Wirth et Johannes Schmid-Kunz, cette demande est rejetée à l'unanimité.

Monsieur Iff demande troisièmement de mentionner dans le procès-verbal que les voyages du club de voyage de la FNCS n'ont rien à faire avec la FNCS, cette demande est également rejetée à l'unanimité après une déclaration rectificative (convention de prestations).

Le procès-verbal publié dans le no 15/3 de la revue fédérative est accepté. Roland Meyer-Imboden remercie son auteur Cornelia Lang pour son travail.

• Acceptation du rapport annuel 2015

Le rapport annuel 2015 publié dans la revue fédérative 16/2 est accepté à l'unanimité. Roland Meyer-Imboden remercie Johannes Schmid-Kunz pour son travail.

Hommage aux disparus

Hans Imholz-Möckli a marqué la Fédération uranaise et la Fédération nationale des costumes durant des années. Il présida la destinée des ami/es du costume uranais entre 1964 et 1970 et moniteur cantonal de danse (1965–1972) qui lui valurent le titre de membre cantonal d'honneur. Le sommet de ses tâches diverses fut la mise sur pied de la légendaire assemblée des délégués du jubilé de 1976 sur le Grütli.

La FNCS a exprimé sa plus profonde gratitude à Hans Imholz-Möckli en le nommant membre d'honneur suisse lors de l'assemblée des délégués de 1988 à Villars.

Margrith Schnyder-Möckli était une amie du costume avec corps et âme. Elle était présidente cantonale de la Fédération lucernoise en 1979–1994. Durant son passage au comité elle s'engagea et contribua grandement au succès de la Fête fédérale du costume de 1978 à Lucerne. Sur le plan national, Margrith Schnyder-Möckli a travaillé au sein de la commission pour la grenette de Berthoud où elle représenta la région de la Suisse centrale. La FNCS a exprimé sa profonde gratitude à Margrith Schnyder-Möckli en la nommant membre d'honneur au plan national lors de l'assemblée des délégués de 1990 à Appenzell.

• Acceptation des comptes annuels 2015

Hans Ulrich Sturzenegger présente les comptes 2015, lesquels ont été publiés dans la revue fédérative C & C 16/2. La FNCS a clôturé l'exercice 2015 avec une perte de CHF 2'586.86. Nous trouvons un montant de CHF 741'670.44 aux dépenses et un montant de CHF 742'263.10 aux recettes. Les cotisations de membres sont en léger recul par rapport à 2015 et se montent à CHF 205'476.40. La fortune de notre Fédération se monte à CHF 74'122.53 au 31 décembre 2015.

Hans Ulrich Sturzenegger nous donne lecture du rapport de révision de Merkli & Partner AG, Baden. Le comité central recommande l'acceptation des comptes 2015.

Les comptes annuels 2015 sont acceptés à l'unanimité.

Roland Meyer-Imboden remercie Hans Ulrich Sturzenegger et Johannes Schmid-Kunz pour le travail soigné apporté aux finances de la FNCS.

• Fixation de la cotisation de membre pour 2017

L'assemblée décide aujourd'hui du montant de la cotisation pour 2017. Le comité central demande de maintenir les cotisations de membres pour 2017:

Personnes individuelles CHF 13.00

Réduction pour les familles CHF 8.00

chaque personne supplémentaire dans le même ménage (sans revue)

La cotisation de membre est ainsi maintenue pour 2017 et acceptée à l'unanimité par des applaudissements.

Elections

Le comité central demande de confirmer la réélection de la fiduciaire «Merkli und Partner AG, Baden» en tant qu'organe de contrôle.

L'organe de contrôle «Merkli und Partner AG», Baden est réélu à l'unanimité.

• Admissions de nouveaux membres

Aucune demande n'a été déposée.

• Honneurs

Aucun honneur ne doit être rendu.

• Propositions des membres et organes

Aucune demande n'a été déposée.

• Détermination d'organisations amies et apparentées

Aucune demande n'a été déposée.

• Modification des statuts

Aucune modification n'a été demandée.

• Manifestations

Journée de la culture populaire 22 octobre 2016

La FNCS sera représentée à l'Olma par des membres de la Suisse du nord-ouest. Peter Käslin, présent à cette assemblée est responsable des productions de la FNCS, Elena Kaiser est quant à elle responsable de l'organisation générale de la manifestation.

5ème week-end suisse pour la jeunesse, 18 et 19 mars 2017

Ce week-end aura à nouveau lieu à Menzingen, ZG. L'offre s'adresse aux jeunes entre 12 et 18 ans. Ce groupe d'âge sera également présent à la fête de la danse des adultes à Interlaken, pour ce faire, ils apprendront des danses du programme d'Unspunnen. Des jeunes de toute la Suisse sont invités.

Fête d'Unspunnen, 26 août et 1er au 3 septembre 2017

Il est possible de s'inscrire jusqu'au 31.12.2016 pour chanter à la chorale suisse d'ensemble «Unspunnen chante»! Le 26 août 2017 aura lieu la cérémonie d'ouverture, l'inauguration du CD et la fête de la danse des enfants. Le week-end d'après, la Suisse en costume se retrouvera pour célébrer la vraie fête d'Unspunnen avec assemblée des délégués. Les informations actuelles se trouvent toujours sur www.trachtenvereinigung.ch ou www.unspunnenfest.ch.

Week-end de ski 2018

Le prochain concours de ski des ami/es du costume aura lieu dans le canton d'Appenzell, Rhodes intérieures.

2019 Marché Concours, Saignelégier

En 2019, la FNCS sera l'hôte officiel du marché concours de Saignelégier. En accord avec le comité central et en collaboration avec les cantons, la FNCS souhaite relever un défi consistant à se faire connaître auprès d'un large public.

• Divers

Grâce à l'application des costumes, il est possible de consulter l'ensemble des manifestations ainsi que des images et vidéos. Le téléchargement de l'application est gratuit et cette application compatible avec tous les systèmes. Il est également possible de faire parvenir des dons à la FNCS à l'aide de l'application.

Roland Meyer-Imboden remercie tous les délégué/es et membres des groupes de danse pour leur engagement en coulisse et sur l'avant-scène. Les nombreuses invitations qu'il reçoit ainsi que les contacts personnels intenses avec la FNCS sont le témoignage de la scène vivante du costume. Un grand merci est adressé aux membres du comité-directeur, des commissions et du comité central pour leur appui bénévole en faveur de la Fédération nationale des costumes suisses. Un merci supplémentaire va à Clarissa John pour ses traductions lors de l'AD et des séances du comité central.

Roland Meyer-Imboden remercie Cinzia Crugnola pour l'hospitalité accordée à Lugano. Denys Gianora nous convie à un apéro tessinois et souhaite bonne chance aux chanteurs et chanteuses en costume ainsi qu'un bon séjour à Lugano, ville pittoresque.

L'assemblée des délégués remercie son président par de grands applaudissements pour la tenue de l'assemblée des délégués et pour le travail accompli lors de l'année écoulée.

L'assemblée des délégués se termine par l'intonation du chant «costumi in festa» interprété par les délégués des groupes en costumes de la Fédération nationale des costumes suisses.

Fin de l'assemblée des délégués: 16.55 h

Rédaction du procès-verbal, signé Cornelia Lang, AAA-Agentur, Bubikon

September septembre 2016

17./18. 11. Innerschweizer Jugendweekend IKOKJ: Singen, Tanzen, Werken und Spiel & Spass im Melchtal/OW für Kinder/Jugendliche ab 10 Jahren. Information und Anmeldung: Tel. 041 870 79 30 oder martin-wa@bluewin.ch

24. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Kurs der Trachten- und Materialkommission: So pflege ich meine Tracht. Auskunft: www.trachtenvereinigung.ch oder 055 263 15 63.

30.09./1.10. Trachtengruppe Sachseln: 20.00 Uhr, Trachtä-Chilbi Sachseln im Gemeindesaal Mattli mit dem Motto immer uf Trab. Auskunft: www.trachten-sachseln.ch

Oktober octobre 2016

1.–8. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Rhone-Schiffahrt mit dem Hanneli-Quartett und dem Quartett Laseyer mit dem Reiseclub der STV – Croisière sur le Rhône avec le quartett Hanneli et le quartett Laseyer avec le club de voyage de la FNCS. Information: 079 232 49 02 oder info@aaa-agentur.ch

8.–15. Traditionelle Bündner Tanzwoche im Hotel Sport Klosters: Beginn: 18.00 Uhr. Es werden vorwiegend Tänze von Jolanda Morf einstudiert. Am Abend Tänze «Quer dur d'Schwiiz» (offenes Tanzen). Auskunft und Anmeldeformulare unter 056 496 69 93 oder werni@famvogel.ch

9. Trachtenchor Schlieren: 17.00 Uhr, Konzert in der reformierten Kirche Schlieren. Auskunft: meyers.obstgarten@bluewin.ch

15. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhodens: Stobete im Rest. Rössli Hundwil, 20.00 Uhr, Auskunft: koni.eisenhut@bluewin.ch.

15. Trachtengruppe Utzenstorf u.U.: 20.00–24.00 Uhr, Herbsttobe in der Aula, Schulhaus Wiler b. Utzenstorf mit Volkstanz, Volkslieder, Jodellieder und Panflöte. Essen: ab 18.30 Uhr. Auskunft: 079 781 89 93 oder info@trachtengruppe-utzenstorf.ch

15. 50 Jahre Trachtengruppe Ennetbürgen: 20.00 Uhr, abwechslungsreicher Heimat- und Unterhaltungsabend in der MZA Ennetbürgen. Anschliessend Tanz mit den Stöckli Buebä. Auskunft: www.birge-trachten.ch

20. Trachtengruppe Bätterkinden: 6. Bätterkindener Tanzabend. Türöffnung 19.00 Uhr. Motto Us luter Fröid i üsem Jubiläumsjahr mit Live Musik der Kapelle Türmlie Buebe. Saalanlage Bätterkinden (bei der Emmenbrücke), Landshutstrasse 27, 3315 Bätterkinden. Auskunft und Reservation: 032 665 02 50/ 076 420 02 50 und info@trachten-gruppe-baetterkinden.ch oder www.trachtengruppe-baetterkinden.ch

22. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Tag der Volkskultur an der OLMA, St. Gallen – Journée de la culture populaire, OLMA, Saint-Gall. Auskunft: info@trachtenvereinigung.ch

22. Trachtengruppe Sursee & Umgebung: 14.00 Uhr und 20.00 Uhr, Herbstkonzert im Begegnungszentrum Schenk LU. Auskunft: info@reisen-schmid.ch

22./25./28. und 30. TG Fraubrunnen und Umgebung: 20.00 Uhr, Unterhaltungsabend im Restaurant Sternen in Grafenried. Am 30. Oktober, Beginn 14.00 Uhr. Auskunft: frey.ruth@vtxmail.ch

27. Trachtentanzgruppe Schlieren: Schlieremer Tanzabig. Auskunft und Anmeldung: 079 587 60 48 oder vega.to@bluewin.ch

29. Trachtengruppe Risch-Rotkreuz: 20.00 Uhr, Unterhaltungsabend im Dorfmattdaal in Rotkreuz mit grosser Saaltombola, Saalöffnung und Nachtessen ab 18.30 Uhr. Mitwirkende: Trachtenchor und Kindertanzgruppe Rotkreuz,

Schnoregygeler Aarwange, Wächtigschöri Roteborg, Trachtengruppe Sachseln, anschliessend Tanz bis 2.00 Uhr mit Trachtämuisig Sachslä. Auskunft: odermatt-zeier@bluewin.ch

30. Trachtengruppe Eiken: 09.00–14.00 Uhr, Buurezmorge im Kulturellen Saal in Eiken. Es erwartet Sie ein reichhaltiges Angebot. Auskunft und Reservation: 079 349 83 16.

29./30. Volkstanzgruppe Eggenwil: Herbstfest, Mehrzweckhalle Eggenwil. SA: 20.00 Uhr, ab 18.30 Uhr Nachtessen. SO: 14.00 Uhr, ab 12.30 Uhr Mittagessen. Programm 1. Teil: Kindervolkstanzgruppe Eggenwil, Kapelle Wasserflue begleitet alle Volkstänze und spielt zum Tanz. Schwyzerörgeliduo Betschart, begleitet die Kindervolkstanzgruppe. 2. Teil: Theater: 1 Akter. Auskunft: werni@famvogel.ch

30. Zürcher Trachtenvereinigung: 10.00–16.00 Uhr, Tanzleiterkurs, Mehrzweckgebäude Lielstrasse 14, 8904 Aesch. Auskunft: marianne.temperli@flashcable.ch

30. Zürcher Trachtenvereinigung: 10.00–16.00 Uhr, Tanzleiterkurs, Mehrzweckgebäude Lielstrasse 14, 8904 Aesch. Auskunft: marianne.temperli@flashcable.ch

November novembre 2016

5. Volkstanzgruppe Freiburg: 20.00 Uhr, Unterhaltungsabend im Restaurant Senslerhof, St. Antoni. Auskunft 079 710 23 65 oder www.volkstanzgruppe-freiburg.ch

5. Trachtengruppe Hünenberg: 20.00 Uhr, Unterhaltungsabend im Saal Heinrich von Hünenberg, Hünenberg. Auskunft: brigitta.hoppler@bluewin.ch

5./6. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Singwochenende der STV in Interlaken – Week-end de chant de la FNCS à Interlaken. Information: www.trachtenvereinigung.ch oder 055 263 15 63.

6. St. Gallische Trachtenvereinigung: 09.30–16.00 Uhr, kantonaler Tanzleiterkurs im BWZ Wattwil. Auskunft: 079 715 94 07 und tanzleitung@stgallischetrachtenvereinigung.ch

11. Trachtengruppe Oftringen: 18.00 Uhr, gemütlicher Raclette-Plausch im Foyer der MZH Oftringen. Auskunft: rosizemp@bluewin.ch

12. Trachtengruppe Boniswil: 17.00–22.00 Uhr, Raclette-Stubete mit volkstümlicher Unterhaltung in Boniswil, Saalbau. Auskunft: 062 777 27 14.

12./13. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Volkstanzkurs 2 für amtierende Tanzleiter in Sursee – Danse populaire 2 pour moniteurs de danse. Information: www.trachtenvereinigung.ch

13. St. Gallische Trachtenvereinigung: 13.00–16.30 Uhr, kantonaler Kindertanzsonntag in Schänis, SG. Auskunft: 079 271 68 39 und kinderundjugend@stgallischetrachtenvereinigung.ch

20. Thurgauer Trachtenvereinigung: 10.00–16.30 Uhr, Thurgauer Tanzsonntag in der Aachtalhalle, Erlen. Zum Mittanzen und Zuschauen. Auskunft: rbziegler@bluewin.ch oder 052 376 30 24.

Januar janvier 2017

6. Neujahrs-Volkstanzball: 20.00 Uhr, Saalöffnung: 19.00 Uhr, Restaurant Toggenburgerhof, 9533 Kirchberg SG. Musik: Freudenberg-Musikanten Organisation und Auskunft: Vreni Huber, 9230 Flawil, 071 393 16 66 oder vreni_huber@bluewin.ch

7./8. Bernische Trachtenvereinigung: Sing- und Tanzwochenendkurse Lyss, Bildungszentrum Wald. Beginn 14.00 Uhr/Ende 16.00 Uhr. Auskunft: www.trachtenvereinigung-bern.ch oder vreni.kaempfer@bluewin.ch

März mars 2017

14./15. Bernische Trachtenvereinigung: Sing- und Tanzwochenendkurse Lyss, Bildungszentrum Wald. Beginn 14.00 Uhr/Ende 16.00 Uhr. Auskunft: www.trachtenvereinigung-bern.ch oder vreni.kaempfer@bluewin.ch

20. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhodens: Fondue-Plausch, 20.15 Uhr, Auskunft: koni.eisenhut@bluewin.ch.

21. Trachtengruppe Oberhof-Wölflinswil: 20.00 Uhr, Heimatabend in der Turnhalle in Oberhof. Mitwirkende: Oedenburger Holzmusik, JESTAVO, Chinderchörl Biberstein, Zithergruppe Kirchleerau und TG Oberhof-Wölflinswil. Auskunft: pilgerhof@gmx.ch

21./22. Bernische Trachtenvereinigung: Sing- und Tanzwochenendkurse Lyss, Bildungszentrum Wald. Beginn 14.00 Uhr/Ende 16.00 Uhr. Auskunft: www.trachtenvereinigung-bern.ch oder vreni.kaempfer@bluewin.ch

Februar février 2017

4. Trachtengruppe Liestal: 19.00 Uhr, Unterhaltungsabend mit grosser Tombola im Saal des Hotels Engel in Liestal. Auskunft: www.trachtengruppe-liestal.ch

25. Trachtengruppe Oftringen: 80 Jahre Trachtengruppe Oftringen, Jubiläumstrachten-Abend in der MZH Oftringen. Türöffnung und warme Küche ab 18.00 Uhr, Programmbeginn: 20.00 Uhr. Auskunft: rosizemp@bluewin.ch

4. Trachtengruppe Aadorf: 20.00 Uhr, Unterhaltungsabend in der Turnhalle Ettenhausen/TG mit dem Kantonalchor der Thurgauer Trachtenvereinigung, Trachtengruppe Aadorf und Theater. Zum Tanz spielen die Türmliebuebe. Auskunft: 052 376 13 69 oder famlobsiger@yahoo.de

5.–17. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Reiseclub der STV Kubareise mit Bernhard Furchner. Auskunft: www.trachtenvereinigung.ch und info@aaa-agentur.ch oder 079 232 49 02.

11. Trachtengruppe Möriken-Wildegg: 20.00 Uhr, Trachtenabend im Gemeindesaal Möriken. Auskunft: www.tg-moeriken-wildegg.wix.com oder tgmoewi@bluewin.ch

15.–18. 32. Appenberg-Kreativtage 2016: Start: 13.30/Ende 12.00 Uhr Hotel Appenberg, Zäziwil. Auskunft: www.trachtenvereinigung-bern.ch

18./19. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: 5. Schweizerisches Jugend-Erlebnis-Weekend in Menzingen/ZG – 5. Week-end suisse pour les jeunes à Menzingen/ZG. Auskunft: www.trachtenvereinigung.ch

April avril 2017

22./23. Aargauer Trachtenverband: Aargauer Tanzwochenende in der Sporthalle Wildegg. Am Abend Volkstänze Quer dur d'Schwiiz. Auskunft: 056 496 69 93 und werni@famvogel.ch oder 056 631 47 25 und markus@famvogel.ch

23. Bernische Trachtenvereinigung: 09.00–16.00 Uhr, kantonales Bott in Reconvilier. Auskunft: www.trachtenvereinigung-bern.ch

Mai mai 2017

6. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: KOKJ Tanzkurs zur CD «Jung mit Schwung», 2. Teil. CEJ cours de danse

pour le CD «Jeunesse en essor», partie 2. Auskunft: info@trachtenvereinigung.ch oder 055 263 15 63.

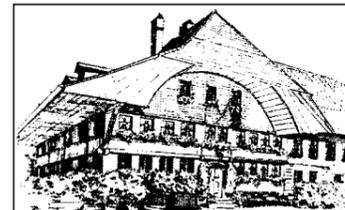
20. Bernische Trachtenvereinigung: 20.00–02.00 Uhr, Casino Tanzabend Bern. Auskunft: www.trachtenvereinigung-bern.ch

August août 2017

26. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Eröffnung Unspunnenfest mit dem Kindertanzfest – Ouverture fête d'Unspunnen avec le festival de danse pour les enfants. Auskunft: www.trachtenvereinigung.ch oder 055 263 15 63.

September septembre 2017

1.–3. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Unspunnenfest in Interlaken – Fête d'Unspunnen à Interlaken. Auskunft: www.unspunnenfest.ch



Gasthof «zum Kreuz» Sumiswald

Mittwoch und Donnerstag geschlossen (ausser für Bankette)

Fam. Y. und A. Nyffeler-Eisenhut
Marktgasse 9 3454 Sumiswald

Telefon 034 431 15 26, Telefax 034 431 32 27
E-Mail: kreuz@kreuz-sumiswald.ch
www.kreuz-sumiswald.ch

Das «Kreuz» ist ein gut erhaltener Emmentaler Landgasthof aus dem Jahre 1664.

In unserem grossen Saal wurden die berühmten Gotthelf-Filme gedreht.

Tracht und Brauch
Costumes et coutumes
Costums ed usits
Costumi ed usanze

Offizielles Organ der Schweizerischen Trachtenvereinigung
90. Jahrgang • Nr. 3/September 2016

Auflage/tirage: 16 000 Expl.

Redaktion:
Waltraut Hupfer
Postfach
8608 Bubikon
Tel. 0049 7635 8267673
waltraut.hupfer@trachtenvereinigung.ch

Übersetzungen:
d/f: Caroline Buffet, Chantal Reusser
d/i: Enrica Monzio Compagnoni
d/r: Lia Rumantscha

Adressänderungen für Abonnent/innen und Veranstaltungshinweise:
Schweizerische Trachtenvereinigung
Rosswiesstrasse 29
Postfach
8608 Bubikon
Tel.: 055 263 15 63
info@trachtenvereinigung.ch

Adressänderungen Mitglieder:
Beim zuständigen Kantonalpräsidium

Herstellung / Layout / Druck:
Swissprinters Premedia
Brühlstrasse 5, 4800 Zofingen

gedruckt in der
schweiz

Inserate / Annonces:
Daniel Egger, Swissprinters AG
Fürstenlandstr. 122, 9001 St. Gallen
Tel. 071 272 75 00, Fax 071 272 75 34
E-Mail: daniel.egger@swissprinters.ch

Preis:
Jahresabonnement Fr. 21.–
Ausland Fr. 27.–, Einzelheft Fr. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Herausgeberin.
ISSN-Nr. 1420-0236

Redaktionsschlüsse
(+ Erscheinungsdaten)
Derniers délais de rédaction
(+dates de parution):

4/16: **24.10.16** (28.11.16)
1/17: **13.02.17** (20.03.17)
2/17: **11.05.17** (20.06.17)
3/17: **21.08.17** (25.09.17)
«Tracht und Brauch» wird auf umweltschonendem, chlorfrei gebleichtem Papier gedruckt.

Hotel Arancio

Ristorante da capo



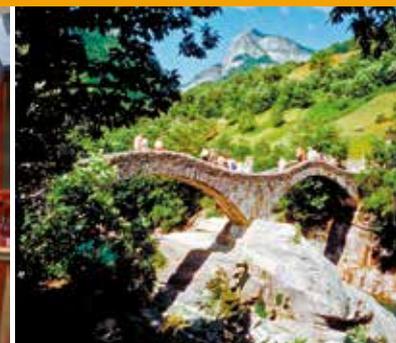
Ausklinken und verwöhnen lassen

Hotel Arancio, das gepflegte 3-Sterne-Haus oberhalb Ascona an bevorzugter Lage.

Geniessen Sie unbeschwerte Tage inmitten einer mediterranen Umgebung. Sei es bei einem kühlen Drink am hauseigenen Schwimmbad oder bei einem feinen Abendessen auf der Seeterrasse mit Blick auf die Brissago Inseln und auf den Lago Maggiore. Gäste-Parkplatz und Bushaltestelle vor dem Haus.

Verlangen Sie unsere Spezialofferte mit Pauschalangeboten und Seniorenermässigungen.

Neu: Ristorante da capo, ein kleines, schmuckes Gilde-Restaurant mit marktorientierter Küche sowie abwechslungsreichen Tessiner Spezialitäten. Grosse Terrasse mit einzigartiger Sicht auf den See und Berge!



***Hotel Arancio • Ristorante da capo
Strada Collinetta 78 • CH-6612 Ascona
+41 91 791 23 33 • hotel@arancio.ch • www.arancio.ch